

Gemeinde Info comunale

Informationsblatt der
Gemeinde Kurtinig a. d. W.
11. Jahrgang | Nr. 3
September 2015


KURTINIG • CORTINA

Notiziario del Comune
di Cortina s. s. d. v
11° anno | n. 3
settembre 2015



INHALT · INDICE

- 3 Gemeinderatssitzung vom 6. August 2015
[Rinnovate le nomine nelle commissioni](#)
- 4 Kurz & bündig [Notizie in breve](#)
- 4 Verordnung zur Haltung von Hunden
[Regolamento per la detenzione di cani](#)
- 6 Kurtinig und die Frauenquote
[Il Sindaco "Giunta con due donne, va bene così"](#)
- 8 Die erste Miss Kurtinig: Maria Gummerer aus Eppan
[Un pienone in paese per ammirare le miss](#)
- 9 Bodenschwelle als verkehrsberuhigende Maßnahme
[Un dosso per frenare la velocità sulla Strada del Vino](#)
- 11 Beschlüsse [Delibere](#)
- 11 Ausgestellte Baukonzessionen Juni–September 2015
[Concessioni edilizie rilasciate giugno–settembre 2015](#)
- 12 Aufrichtiges Beileid [Sincere condoglianze](#)
- 14 Bildungsausschuss Kurtinig: Kurse der Volkshochschule in Kurtinig
- 15 Zivilschutzübungsplatz vor Fertigstellung
[Il piazzale delle esercitazione in fase di completamento](#)
- 16 Skatepark: Gipfeltreffen am Bahnwärterhaus
[Cortina, Skatepark e centro giovani: si tratta con "Rfi"](#)
- 17 Paul Zanotti ist unser Schülerlotse
[Nonno vigile Zanotti Paul protegge i nostri bambini](#)
- 17 Vertragsunterzeichnung mit A22 [Stipula contratto con l'A22](#)
- 18 Glückwünsche! [Auguri!](#)
- 20 Ein großes Danke den Spendern für „Khunde Thame Nepal“
[Ringraziamento ai benefattori di "Khunde Thame Nepal"](#)
- 21 Öffentliche Bibliothek [Biblioteca comunale](#)
- 22 Sommerkindergarten in Kurtinig
- 23 Aus den Vereinen [Dalle associazioni](#)
- 31 Allgemeine Berichte [Notizie generali](#)
- 33 Rezepte [Ricette](#)
- 34 Wichtige Informationen [Informazioni utili](#)

IMPRESSUM · COLOFONE

Informationsblatt der Gemeinde Kurtinig an der Weinstraße,
Tel. 0471 817141, dorfzeitung@gemeinde.kurtinig.bz.it
[Bollettino d'informazione del Comune di Cortina sulla Strada del Vino](#),
tel. 0471 817141, dorfzeitung@gemeinde.kurtinig.bz.it

Auflage / Tiratura: 350 copie

Eigentümer und Herausgeber: Gemeinde Kurtinig / **Proprietario ed editore: Comune di Cortina**

Presserechtlich Verantwortlicher / **Direttore responsabile: Reinhold Giovanett**

Koordination / **coordinazione: Waltraud Andergassen**

Redaktion / **Redazione: Manfred Mayr, Petra Mayr, David Mottes, Katharina Teutsch, Bruno Tonidandel, Edith Zemmer**

Design & Layout / **Grafica & layout: Ulrike Teutsch**

Ermächtigung des Landesgerichts Bozen vom 4. 11. 2005 – Nr. 18 / 2005 /
Autorizzazione del tribunale di Bolzano del 4/11/2005 – n. 18 / 2005

Öffnungszeiten der Gemeindeämter

Montag, Mittwoch, Freitag:
9–12 Uhr

Donnerstag: 15–18 Uhr

Tel.: 0471 817141

Fax: 0471 818035

info@gemeinde.kurtinig.bz.it

Orario d'apertura degli uffici comunali

Lunedì, mercoledì e venerdì:
ore 9–12

Giovedì: ore 15–18

Tel.: 0471 817141

Fax: 0471 818035

info@comune.cortina.bz.it

Grundbuch- und Katasterauszüge
können im Meldeamt angefordert
werden.

Estratti tavolari e catastali possono
essere richiesti presso l'ufficio
anagrafe.

Jahresabo für

Nichtansässige: 15 €

[Abbonamento annuale](#)

[per i non residenti € 15](#)

Mitteilung der Redaktion

Die Dorfzeitung erscheint viermal
jährlich (Ende März, Ende Juni, Ende
September und Ende Dezember).
Die Artikel und Fotos (jpg, tiff, pdf)
können jederzeit an folgende
E-Mail-Adresse geschickt werden:
dorfzeitung@gemeinde.kurtinig.bz.it

Comunicazione della redazione

Il notiziario comunale viene pubbli-
cato quattro volte all'anno (fine
marzo, fine giugno, fine settembre
e fine dicembre). Gli articoli e le foto
(jpg, tiff, pdf) possono essere inviate
al seguente indirizzo e-mail:
dorfzeitung@gemeinde.kurtinig.bz.it

digiprint

Gemeinderatssitzung vom 6. August 2015

Rinnovate le nomine nelle commissioni

Am 25. August erfolgte der Urteilsspruch des Richterkollegiums in Sachen Rekurs gegen die Frauenquote im Gemeindevorstand. Dabei wurde der Eingabe der Gemeinde Kurtinig stattgegeben.

Die Arbeiten am neuen Zivilschutzübungsplatz wurde mittlerweile beendet. Gesegnet wird der Platz jedoch erst im Juni 2016. Dann wird auch das ganze umliegende Gelände fertiggestellt sein. Der Bau des neuen Wohnbaugeländes ist hingegen gerade im Gang.

Nachdem aufgrund einer neuen Regelung der Rechnungsrevisor der Gemeinde nur mehr zwei Amtsperioden lang im Amt sein darf, musste der Gemeinderat von Kurtinig bei seiner jüngsten Sitzung den Posten neu besetzen. Als Nachfolgerin von Karl Florian, der mit einem Dank verabschiedet wurde, bestimmten die Räte Francesca Pasquali.

Die Ernennung der Gemeindebaukommission wurde hingegen vertagt. „Wir wollen noch einen weiteren Vertreter des Gemeinderates in das Gremium aufnehmen, müssen jedoch erst klären, ob dies möglich ist“, sagte Bürgermeister Manfred Mayr.

PROGRAMM DES BÜRGERMEISTERS GENEHMIGT

Ein wichtiger Punkt auf der Tagesordnung des Gemeinderates war die Ge-

nehmigung des programmatischen Dokuments von Bürgermeister Manfred Mayr, das viele wichtige Punkte umfasst, die in der Gemeinde in den nächsten Jahren von Bedeutung sein werden. Unter anderem stehen dabei Maßnahmen zur Verkehrssicherheit ebenso an wie Vorhaben im Bereich der Energieeffizienz, die Fertigstellung von öffentlichen Bauten oder Maßnahmen für eine effiziente Verwaltung.

„Die Realisierung des Fünf-Jahres-Programms hängt in erster Linie natürlich auch von den finanziellen Mitteln und Möglichkeiten der Gemeinde Kurtinig ab. Wir werden uns jedoch bemühen, so viel wie möglich umzusetzen“, sagt Bürgermeister Manfred Mayr abschließend.

Seduta consiliare dedicata al rinnovo delle cariche nelle varie commissioni quella dell'altro pomeriggio a Cortina. Si è partiti con la commissione elettorale: all'unanimità sono stati eletti il sindaco Manfred Mayr e i consiglieri Paula Teutsch ed Edith Zemmer della Svp e Fabiano Nardon della lista civica Nuova Cortina; i sostituti sono Egon Zemmer, David Mottes, Katharina Teutsch della Svp e il vice sindaco Lucia Baldo di Nuova Cortina.

Per la commissione competente la formazione degli elenchi dei giudici popolari sono stati nominati Wilma Pellegrin

per il gruppo tedesco e Lucia Baldo per quello italiano. Quindi è toccato rinnovare i componenti il comitato comunale di protezione civile. Sono risultati eletti: Manfred Mayr, Markus Zemmer, comandante dei vigili del fuoco, il geometra Viktor Eccli quale tecnico, il dottor Josef Sulzer medico condotto e il maresciallo Luca Reale comandante la stazione dei carabinieri di Cortaccia. I loro sostituti sono: Lucia Baldo, Dieter Parteli, il geometra Franz Pedoth, il dottor Alfredo Regini e il brigadiere Klaus Maoro.

È stata quindi la volta della nomina del consiglio di biblioteca. All'unanimità sono risultati eletti il sindaco Manfred Mayr, Martin Ranigler, Erika Lechner e Lucia Baldo. I loro sostituti sono: Egon Zemmer, Katharina Teutsch, Johann Sinn e Michela Frisinghelli.

La commissione per i pareri inerenti le dichiarazioni di inabitabilità degli alloggi è formata dal dottor Josef Sulzer e dai tecnici Viktor Eccli e Flavia Vanzetta, i quali, in caso di impossibilità ad essere presenti, saranno sostituiti dal dottor Alfredo Regini e dai geometri Franz Pedoth e Florian Guschler. È invece il geometra Victor Eccli il tecnico per l'espletamento delle prestazioni legate all'Ufficio tecnico.

La seduta è proseguita con altre nomine. Nel Comitato di Pari opportunità sono risultati eletti Edith Zemmer, Wilma Pellegrin, Lucia Baldo, Martin Ranigler, Egon Zemmer e Fabiano Nardon. Sarà invece l'assessore Martin Ranigler a rappresentare il Comune di Cortina nell'associazione Strada del Vino.

Il Comitato per gli anziani è invece composto da Paula Pichler vedova Teutsch come presidente, Anna Pitschieler vedova Celva, Edmund Ranigler, Anna Falser Bampi e Maria Clementina Delmonego vedova Roccabruna; i membri supplenti sono Lidia Ferrari Ranigler ed Erna Zukall vedova Zemmer.

La dottoressa Francesca Pasquali sarà il revisore dei conti del Comune fino al 31 agosto 2018. Percepirà 1.700 euro all'anno, più contributo integrativo, Iva e spese di trasferta. La dottoressa Pasquali sostituisce il dottor Florian Karl.





Realizzazione e manutenzione opere in verde

Verwirklichung und Pflege allgemeiner Grünanlagen

Tel. + Fax 0471 817305
www.pojer.it

Kurz & bündig Notizie in breve

GEMEINDE SCHLIESST KONVENTION MIT PFARREI AB

Nachdem der Wasserzähler des Widums beim Rundbogen zur Gemeinde größtenteils für die Vereine genutzt wird, hat die Gemeindeverwaltung beschlossen mit der Pfarrei eine Konvention hinsichtlich dieses Wasserzählers abzuschließen. Die Konvention sieht vor, dass der Wasserzähler als Gemeindegewässerzähler deklariert wird, sodass dieser für Vereine Gemeinde bei Veranstaltungen am Dorfplatz kostenlos genutzt werden kann. Somit wird ein rechtlicher Rahmen geschaffen und der tatsächlichen Nutzung Rechnung getragen, ohne dass hierfür die Pfarrei aufkommen muss. „Ich bin sehr erfreut über das Entgegenkommen der Gemeindeverwaltung“, sagt Pfarrer Franz-Josef Campidell. „Das Wasser dieses Zählers wurde ausschließlich von Vereinen für Veranstaltungen

verwendet, sodass es auch nicht ganz richtig gewesen wäre, dass hierfür die Pfarrei aufkommen muss. Mit der Konvention wurden die Weichen dafür gesetzt, dass künftig das Wasser für die Allgemeinheit zur Verfügung gestellt werden kann, ohne dass dafür die Pfarrei aufkommen muss“, so der Pfarrer weiter.

„Mit dieser Konvention ist es möglich, dass die Gemeinde den Vereinen die Nutzung des Wassers für Veranstaltungen kostenlos zur Verfügung stellen kann. Wir haben nur der effektiven Nutzung einen rechtlichen Rahmen gegeben“, so der Bürgermeister.

UN CONTATORE D'ACQUA NELLA CANONICA

È stata stipulata nei giorni scorsi una convenzione fra l'amministrazione comunale di Cortina e la parrocchia del paese, in merito al consumo di acqua

potabile. Detta convenzione prevede l'installazione nella cantina della canonica, proprio a fianco della chiesa, di un contatore dell'acqua che viene usato anche per l'irrigazione del verde pubblico della zona.

Il parroco, Franz-Josef Campidell, ha dato il suo benestare, anche perché l'acqua serve pure per annaffiare le aiuole del cimitero. I costi per la posa e la fornitura del contatore stesso sono a carico del Comune di Cortina. La convenzione, della durata di nove anni, prevede anche il libero accesso ai dipendenti comunali o agli incaricati da parte della segreteria comunale, non solo per rilevare il consumo idrico, ma anche in caso di necessità, quali guasti, ecc.

WOHNBAUZONE – PROVISORISCHE RANG- ORDNUNG ERSTELLT

Zum 30. Juni wurde die provisorische Rangordnung der Gesuchsteller für den geförderten Wohnbau erstellt, damit die Antragsteller in den Genuss der alten Wohnbauförderungsregelung fallen konnten. Insgesamt sind für den geförderten Wohnbau vier Antragsteller in der provisorischen Rangordnung aufgelistet worden. Es besteht selbstverständlich die Möglichkeit ein entsprechendes Ansuchen um Zuweisung eines geförderten Baugrundes einzureichen.

ZONA EDILIZIA – GRADUATORIA PROVVISORIA

In data 30 giugno è stata approvata la graduatoria provvisoria dei richiedenti per la zona edilizia agevolata, per consentire a loro di poter usufruire dei vecchi parametri delle agevolazioni. In tutto sono compresi nell'elenco n. 4 richiedenti. Esiste comunque la possibilità di inoltrare ancora una richiesta per un terreno agevolato.

GEMEINDEAPP “GEM2GO”

Im Herbst 2015 wird eine App für Smartphones angeboten. Die App “Gem2Go” bietet dem Bürger die Möglichkeit, wichtige Infos der Gemeinde am mobilen Gerät in Echtzeit zu emp-

Verordnung zur Haltung von Hunden

Es häufen sich immer wieder die Klagen von Mitbürgern über die Verschmutzung der öffentlichen Straßen und Grünanlagen durch Hundekot.

Der Gemeinderat hat sich in seiner Sitzung vom 26. August 2015 eingehend mit der Verordnung vom 29. Dezember 2006 betreffend die Haltung von Hunden befasst und dabei beschlossen, dass laut Art. 6 genannter Verordnung, den eindeutig mittels Foto nachgewiesenen Übertretern eine Strafe von 50 Euro für die Verschmutzung der Straßen und Grünanlagen zu verhängen.

Wir weisen außerdem darauf hin, dass für die herumstreuenden Hunde eine Verwaltungsstrafe von 51,64 Euro festgelegt worden ist. Die Gemeindeverwaltung behält sich das Recht vor, auch diese Strafe eventuell anzuwenden. Die Vorschriften gelten nicht nur für das Ortszentrum, sondern für das gesamte Gemeindegebiet.

Im Vertrauen auf die Eigenverantwortung jedes Bürgers zum Wohle der Gemeinschaft, wird mit eurer Mitarbeit gerechnet.

Regolamento per la detenzione di cani

Pervengono sempre più lamenti circa gli escrementi di cani lungo le strade comunali e le aree verdi.

Il Consiglio comunale nella sua seduta del 26/8/2015 ha esaminato accuratamente il regolamento del 29/12/2006 inerente la detenzione di cani e ha deliberato che ai sensi dell'art. 6 di detto regolamento, ogni trasgressore identificato mediante foto, verrà sancito con il pagamento di di 50 Euro per gli escrementi non asportati dalle strade e dalle aree verdi pubbliche.

Inoltre si fa presente che per i cani che girano incostituti, l'amministrazione comunale applicherà un'ulteriore sanzione di 51,64 Euro. Le prescrizioni valgono non solo per il centro abitato, ma per tutto il territorio comunale.

Il sindaco è fiducioso nel senso civico dei cittadini ed è sicuro nella collaborazione per il bene della comunità.

fangen. Die Angebote gehen von Zivilschutzmeldungen, Amtstafel, Kontaktdaten bis hin zu Bürgermeldungen und Veranstaltungen. Die Angebote werden regelmäßig eingebaut.

APPLICAZIONE COMUNALE "GEM2GO"

In autunno verrà proposto un'applicazione per smartphone. L'applicazione "Gem2Go" offre ai cittadini la possibilità di ricevere informazioni importanti del Comune sul proprio dispositivo mobile in tempo reale. I servizi offerti comprendono comunicazioni della protezione civile, l'albo pretorio, dati di contatto e comunicazioni dei cittadini nonché eventi. I servizi verranno aggiornati regolarmente.

ANSCHLUSS GLASFASERNETZ AUCH IN KURTINIG

Endlich ist es soweit, in Kürze beginnen die Arbeiten zur Verlegung des Glasfasernetzes. Die Ausschreibung erfolgte durch das Land. Die Gemeinden Kurtinig und Margreid haben eine entsprechende Konvention abgeschlossen. Als Sieger der Ausschreibung ging die Fa. CO.GI. Srl aus Salurn hervor.

Der Beginn der Arbeiten ist für die erste Woche im Oktober vorgesehen. Die Arbeiten starten vom Dorfzentrum Margreid, verlaufen Richtung Bahnhof Margreid, im Bereich der Obstgenossenschaft Kurmark werden die Arbeiten erst Ende Oktober durchgeführt, um die Obstzulieferungen nicht zu beeinträchtigen.

In Kurtinig wird mit den Arbeiten nach Martini begonnen. Diese werden längs der Weinstraße Nord starten, verlaufen längs der Handwerkerzone und der Weinstraße Süd bis zur Bahnunterführung. Im Zuge der Arbeiten werden alle Straßen immer einseitig befahrbar sein. Die Arbeiten werden bis zum Wintereinbruch fortgesetzt. Auf jeden Fall

werden keine Stellen im Asphalt offen gelassen, um die Sicherheit der Bürger und die eventuelle Schneeräumung nicht zu beeinträchtigen.

In Kürze wird die Gemeindeverwaltung die Ausschreibung für die Errichtung der POP-Zentrale im Dachgeschoss der Grundschule durchführen. Diese Zentrale ist für das Funktionieren des gesamten Glasernetzes äußerst wichtig, dort werden alle Abnehmer am Provider angeschlossen, welcher den Internet- und Telefonanschluss garantiert.

ANCHE CORTINA SARÀ COLLEGATA ALLA FIBRA OTTICA

Finalmente ci siamo, a breve inizieranno i lavori per la posa della fibra ottica. Il bando di gara pubblicato dalla Provincia, con la quale i comuni di Cortina e Magrè hanno stipulato una convenzione, è stato vinto dalla ditta Co.Gi. di Salorno. L'inizio lavori è previsto per la prima settimana di ottobre nel comune di Magrè, i lavori inizieranno dal centro paese e scenderanno lungo la via Stazione. I lavori in zona "Kurmark-Unifrut" saranno fatti indicativamente verso la fine di ottobre, così da interferire il meno possibile con l'attività di consegna delle mele al Consorzio. A Cortina l'inizio dei lavori avverrà dopo la festa di San Martino. La prima tratta riguarderà la Strada del Vino in ingresso da Magrè, per poi proseguire lungo le restanti vie interessate che sono la zona artigianale e la Strada del Vino sud fino al sottopassaggio ferroviario. Nel corso dei lavori le vie saranno sempre percorribili a senso unico alternato regolato da moviere o da semaforo. I lavori proseguiranno fino a quando le condizioni meteo lo consentiranno; in caso di interruzione non saranno lasciate tratte aperte o prive di asfalto, per evitare possibili pericoli per gli utenti e da non ostacolare l'eventuale sgombero neve. A breve il Comune pubblicherà

la gara d'appalto per la realizzazione del "cervellone" POP nel sottotetto della scuola elementare. Questa struttura è fondamentale per il funzionamento di tutta la rete di fibra ottica; infatti il POP è il centro dove tutte le utenze saranno collegate al provider, il quale fornisce il servizio di connessione internet e telefono.

PROJEKT DORFANGER

In Planung ist zwecks Vervollständigung des Areals für öffentliche Anlagen im Zentrum zur Zeit die Realisierung des Projektes „Erweiterung des Parkplatzes und Gestaltung Dorfanger“. Für dieses Projekt hat die Gemeinde vom Land einen Beitrag von 300.000 Euro erhalten. Dr. Arch. Bernhard Kieser erstellt dazu die nötigen Studien. Danach wird die Projektierung nach funktionalen Bauplänen getrennt ausgeschrieben. Ein Techniker soll die Erweiterung des Parkplatzes und die Grüngestaltung planen. Arch. Kieser wird die Realisierung des Pavillons mit Ausschank und WC's im Detail planen. Ein weiterer Techniker soll mit der Planung des Tiefbrunnens, welcher auch auf diesem Areal untergebracht wird, beauftragt werden. Die Planungsphase müsste noch im heurigen Jahr abgeschlossen werden, sodass die Arbeiten voraussichtlich im Jänner 2016 ausgeschrieben werden und im März beginnen können.

PROGETTO AREA VERDE

Presso l'areale delle esercitazioni del nuovo magazzino dei vigili del fuoco si trova in fase di progettazione l'ampliamento del parcheggio e la realizzazione dell'area verde. Per questo progetto l'amministrazione comunale ha ricevuto dalla Provincia un contributo di 300.000 Euro.

L'arch. Bernhard Kieser eseguirà la progettazione.

L'appalto delle opere avverrà in più lotti. Oltre all'area verde, l'arch. Kieser realizzerà anche il progetto per un gazebo con servizi e bagni. Un'ulteriore tecnico progetterà il pozzo che verrà installato presso l'area verde. La fase di progettazione verrà ultimata ancora quest'anno, dopodiché si passerà all'appalto dei lavori, presumibilmente nel mese di gennaio 2016. Con i lavori stessi si partirà nel mese di marzo 2016.

Tel. 0471 817 205

Montag geschlossen - lunedì chiuso

Dienstag - martedì
8.30-12.00 - 15.00-19.00

Mittwoch - mercoledì
8.30-12.00 - 15.00-21.00

Donnerstag - giovedì
8.30-15.30

Freitag - venerdì
8.30-18.30

Samstag - sabato
8.30-13.00

Atmosfair Salon
Johanna Stürz

Kurtinig und die Frauenquote

Il Sindaco “Giunta con due donne, va bene così”



Bürgermeister Mayr beim Morgentelefon der Rai am 13. Juli 2015 mit den Moderatoren Peter Thalmann und Magdalena Schwellensattel

Sindaco Manfred Mayr in diretta con la Rai il 13 luglio 2015 con Peter Thalmann e Magdalena Schwellensattel

Wie man aus der Presse erfahren konnte, waren die Gemeinden Kurtinig und Glurns mitunter auf der Titelseite der Tageszeitungen wegen der Frauenquote. Das Wahlergebnis im Mai hat im zwölfköpfigen Gemeinderat fünf Frauen und sieben Männer ergeben. Aufgrund des aus dem Jahre 2014 neu eingeführten Wahlgesetzes kam ein neuer Berechnungsmodus zur Anwendung. Demnach muss aufgrund der Minderheitenklausel (Frauenquote) der Anteil der Frauen im Gemeinderat ermittelt werden und mit der Anzahl der Ausschussmitglieder multipliziert werden, um auf das Quorum über den sogenannten Frauenanteil zu gelangen. In unserem konkreten Fall beträgt das Verhältnis der Frauen 41,6% im Gemeinderat, multipliziert man dies mit 5 (Anzahl der Ausschussmitglieder inklusive Bürgermeister), kommt man auf ein Quorum von 2,08. Nachdem das Gesetz vorsieht, dass in jedem Fall aufzurunden ist, wären laut Gesetz für Kurtinig drei Frauen im Ausschuss vorgesehen.

Der Bürgermeister hat in Absprache mit der Gemeinderatsfraktion und den Frauen im Ortsausschuss zwei Frauen vorgesehen und dies hiermit begründet, dass mit zwei weiblichen Referentinnen der prozentuelle Anteil der Frauen im Gemeinderat jenem im Ausschuss entspricht.

Bereits anlässlich des Treffens aller SVP BürgermeisterInnen in der Parteizentrale in Bozen nach der Wahl, hat der Bürgermeister bei Anwesenheit des Landeshauptmannes, der Landesräte Schuler und Achammer auf die nicht

nachvollziehbare Auswirkung des neuen Wahlgesetzes hingewiesen und mitgeteilt, dass sich die Gemeinde Kurtinig nicht daran halten wird. Logische Konsequenz dieser Entscheidung war dann das Dekret der Landesregierung Anfang Juli an die Gemeinde Kurtinig, dem Gesetz innerhalb von 30 Tagen nachzukommen, wobei als Sanktion bei Nichtbeachtung die Auflösung des Gemeinderates angedroht wurde.

Gemeinsam mit der Gemeinde Glurns wurde gegen dieses Dekret Rekurs eingelegt, weil man der Meinung ist, dass eine Minderheitenregelung nicht dazu führen kann, dass aus der Minderheit im Gemeinderat eine Mehrheit im Ausschuss werden kann. Infolgedessen hat der Präsident des Verwaltungsgerichtes die Aufhebung im Dringlichkeitswege des Beschlusses der Landesregierung angeordnet und damit den Argumenten unseres Rekurses Rechnung getragen. Am 25. August 2015 entschied das Richterkollegium des Verwaltungsgerichtes über unseren Rekurs und jenen der Gemeinde Glurns. Der Rekurs wird von den Verwaltungsrechtlern Schullian und Reichhalter im Auftrag der Gemeinde Kurtinig durchgeführt und kostet insgesamt 1.000 Euro, davon betreffen 650 Euro Verfahrensgebühren.

Im Zusammenhang mit der Diskussion um die Einhaltung der Frauenquote in unserer Gemeinde organisierte der SVP-Ausschuss ein Treffen mit Landesrätin Dr. Martha Stocker.

Le bretelle gialle, regalate al sindaco Manfred Mayr, ma in forma polemica, dalla responsabile dell'Ufficio provin-

ziale “Quote Rosa” dopo un dibattito al termine del quale il primo cittadino di Cortina aveva apostrofato una “pagliacciata” la legge del 2014 che regola la composizione delle Giunte comunali e garantire a tutti i costi i posti alle donne, hanno portato fortuna al Comune del piccolo paese della Bassa Atesina. L'altra mattina infatti il Tribunale amministrativo ha accolto il ricorso presentato sul tema dal Comune. E così il Consiglio provinciale avrà tutto il tempo per modificare la norma, come lo stesso presidente Kompatscher aveva auspicato al sindaco Mayr.

A Cortina quindi la sentenza del Tar è stata accolta con molta soddisfazione. Anche perché tutti erano contrari all'applicazione della norma sulle “quote rosa” e avevano appoggiato l'azione del primo cittadino.

Questa norma prevede che se le donne rappresentano il 40% in consiglio comunale, le stesse devono avere il 60% dei posti in Giunta. Manfred Mayr l'ha sempre dichiarato: “Io non sono assolutamente contro le donne, ma punto soprattutto sulla meritocrazia e voglio garantire la volontà degli elettori”. Prova ne è che ha recentemente nominato revisore dei conti del Comune la dottoressa Francesca Pasquali di Bolzano.

La questione a Cortina, riguarda l'interpretazione di un arrotondamento. Su una Giunta comunale formata da 5 elementi, compreso il sindaco, per legge dovrebbero entrare in esecutivo tre membri donna. Il dottor Mayr ne ha scelto due, rispettando così la volontà dell'elettorato ma in contrasto con la legge. “Una legge da rivedere” aveva detto il sindaco di Cortina. E l'aveva detto in faccia anche al presidente Kompatscher che gli aveva dato ragione ed aveva espresso le proprie personali perplessità sulla legge regionale, aggiungendo che esistono altri politici della stessa opinione del governatore, e cioè che sarebbe urgente una modifica dell'attuale regolamentazione. E così il Comune di Cortina aveva deciso di fare ricorso, sollevando, sulla norma in

questione, un vizio costituzionale. Ora il Tar ha accolto il ricorso di Cortina. Anche l'assessore Stocker, in un incontro con il sindaco Mayr, ha espresso le proprie perplessità sulla norma dello

scorso anno. "Noi – aveva detto il primocittadino – abbiamo sempre cercato il dialogo, ma i responsabili dell'Ufficio provinciale Quote rosa non si sono neppure scomodate di fare un salto a

Cortina e sentire il parere di qualche donna. Probabilmente hanno avuto paura perché qui tutti sono dalla mia parte", compreso il vice sindaco, la signora Lucia Baldo".

AUS DEN „DOLOMITEN“ VOM 9. SEPTEMBER 2015

Frauenquote: Mit Vollgas zurück

GEMEINDEAUSSCHÜSSE: Nach Rekursen aus Kurtinig und Glurns will Regionalregierung heute umstrittene Aufrundungen abschaffen

BOZEN (bv). Keine vier Monate nach der Gemeindevahl rudert die Politik in Sachen Frauenquote zurück – und zwar im Schnellgang. Noch bevor das Gericht über die von Kurtinig und Glurns angestregten Rekurse entscheidet, wird die umstrittene Aufrundung bei den Referentinnen abgeschafft. Den entsprechenden Vorschlag legt Assessor Sepp Nogglger heute der Regionalregierung vor.

Die Vorgeschichte hat viel Staub aufgewirbelt: Mit Erfolg hatten sich Kurtinig und Glurns vor dem Verwaltungsgericht gegen die überzogene Anwendung der Frauenquote in den Gemeindeausschüssen gewehrt. Laut Wahlgesetz muss das unterrepräsentierte Geschlecht (im Regelfall die Frauen) im Ausschuss mindestens anteilmäßig zu seiner Präsenz im Gemeinderat vertreten sein. Und „mindestens“ heißt für Land und Region, dass bei kleinsten Kommastellen aufzurunden ist. In Kurtinig hätte der Bürgermeister bereits bei einem Quotienten von 2,08 drei Damen in den Ausschuss berufen müssen.

Das hat er nicht getan – und muss es wohl nie tun. Zum einen, weil das Verwaltungsge-



Die Politik rudert zurück, und in Kurtinig muss keine dritte Frau in den Gemeindeausschuss.

jo

richt die Aufforderung des Landes, drei Damen zu benennen, weil man andernfalls den Gemeinderat auflöst, bis 19. November ausgesetzt hat. Zum an-

deren, weil die Politik jetzt den Rückwärtsgang einlegt.

„Wir waren nie überzeugt von dieser Regelung“, so Regionalassessor Nogglger. Heute legt er der

Regionalregierung zwei Varianten vor, die unglückselige Arithmetik aus der Welt zu schaffen. „Und zwar bevor es zum Richter-spruch in Glurns und Kurtinig

kommt.“ Dies sei aber nicht der einzige Grund: Am 15. November wählen Natz-Schabs und St. Ulrich neue Gemeinderäte. „Wir möchten nicht, dass es dort erneut zu Quoten-Sorgen kommt.“

Doch nun zu den Varianten: Die erste verpflichtet jede Gemeinde, ab einem Frauenanteil von 30 Prozent im Gemeinderat zwei Frauen in den Ausschuss zu holen. Bei Variante zwei wird das Wort „mindestens“ gestrichen. Somit muss erst bei 1,5 auf zwei aufgerundet werden. „Jede Gemeinde kann Frauen auch stärker berücksichtigen – aber nicht als Zwang“, so Nogglger.

SVP-Frauenchefin Renate Gebhard ist mit einer Änderung einverstanden und bevorzugt Variante zwei. Die kuriose Aufrundung sei „nicht vermittelbar“. Trotzdem dürfe es für die Frauen zu keiner Verschlechterung kommen. „Ganz wichtig ist uns, dass jede Gemeinde, wenn auch freiwillig, mehr Frauen in den Ausschuss holen kann, als von reiner Mathematik vorge-sehen.“

Bleibt zu sagen, dass für das Trentino auch eine Änderung bei den Vorzugsstimmen bei Gemeindevahlen anvisiert wird. In Südtirol soll es hingegen bei vier Vorzugsstimmen und keinerlei Verpflichtung, eine davon dem jeweils anderen Geschlecht zu geben, bleiben. © Alle Rechte vorbehalten

AUS DEN „DOLOMITEN“ VOM 10. SEPTEMBER 2015

Zurück zur mathematischen Rundung

REGIONALREGIERUNG: Ab Kommastelle 51 wird aufgerundet – „Rückwirkende Änderung, die Probleme löst und keine neuen schafft“

BOZEN/TRIENT (wib). Zurück zur ursprünglichen Regelung: Ab 51 nach dem Komma wird aufgerundet. Darauf hat sich gestern die Regionalregierung in Sachen Frauenquote verständigt. Dabei soll die Gesetzesänderung so formuliert werden, dass sie die Probleme in Glurns und Kurtinig beseitigt, andererseits aber keine Änderungen in den übrigen Gemeinden heraufbeschwört.

Bekanntlich lautet die derzeitige Regelung, dass bei kleinsten Kommastellen aufgerundet werden muss: Entspricht der Frauenanteil im Gemeinderat zum Beispiel 2,08 – wie im Fall von Kurtinig – müssen drei Frauen in den Ausschuss aufgenommen werden. Kurtinig und Glurns haben sich dagegen zur Wehr gesetzt und bewirkt, dass die Politik noch vor einem Gerichtsurteil zurückrudert. „Aufgerundet wird ab der



Frauenquote: Erst ab 51 nach dem Komma muss nach oben gerundet werden.

Kommastelle 51“, berichtet Regionalassessor Sepp Nogglger, der die Regionalregierung damit befasst

hat. Dabei soll der rückwirkend geltende Passus so formuliert werden, dass Glurns und Kurtinig

eben nicht mehr bei kleinster Kommastelle aufstocken müssen, andererseits alle anderen Gemeinden, die sich daran gehalten haben, nicht mehr zurückrudern können.

Am 24. September kommt diese Gesetzesänderung in die Gesetzgebungskommission, voraussichtlich am 20. Oktober in den Regionalrat. Damit käme man einem Gerichtsurteil zuvor, zumal das Verwaltungsgericht am 18. November darüber befindet.

Über die „verspätete Einsicht“ freuen sich die Freiheitlichen Ulli Mair und Pius Leitner in einer Aussendung. „Hätte vor allem die SVP auf die kritischen Stimmen im Vorfeld der entsprechenden Gesetzesänderung und auf die inhaltliche Diskussion zur Frauenquote grundsätzlich gehört, wäre weniger demokratiepolitisches Porzellan zerschlagen und

den Frauen insgesamt weniger Schaden zugefügt worden“, meint Leitner. Denn die Frauen würden es nicht verdienen, als „Quoten-Tanten“ auf Listen gesetzt und in Ausschüsse gehievt zu werden. Anstatt über „leichte Abschwächungen“ zu diskutieren, sollte die Quote „schleunigst komplett abgeschafft werden“, so Mair. Eine „Lex Kurtinig-Glurns“ sei aber immer noch besser als eine „Lex Quotenquatsch“, so Mair.

Gegen eine eigene Regelung für Glurns und Kurtinig hat sich nämlich die Vorsitzende des Landesbeirates für Chancengleichheit, Ulrike Oberhammer ausgesprochen. Der Beirat sei zwar dafür, „dass im Gesetz die mathematische Auf- und Abrundung eingefügt wird“, welche aber „selbstverständlich erst für zukünftige Wahlen Wirkung haben sollte“. © Alle Rechte vorbehalten

Die erste Miss Kurtinig: Maria Gummerer aus Eppan

Un pienone in paese per ammirare le miss



Die erste Miss Kurtinig Maria Gummerer
La prima Miss Cortina Maria Gummerer

Am Mittwoch, 15. Juli, war es soweit: Die regionale Vorausscheidung von Miss Italia ging über die Bühne. Gastgeber war der Träger der „goldene Hosenträger“ – der Kurtiniger Bürgermeister Manfred Mayr. Nachdem er diese Anerkennung vom Landesbeirat für Chancengleichheit erhalten hatte, hieß er nun junge Frauen und Missen in Kurtinig willkommen. Für diesen speziellen Abend legte sich der Bürgermeister ein neues Accessoire zu: „Ich habe meine Frau gebeten, mir goldene Hosenträger für die Vorausscheidung zu besorgen“, lachte der Bürgermeister.

Zum ersten Mal in der Geschichte der Gemeinde Kurtinig fand eine Miss-Italia-Veranstaltung im Dorf statt. „Die Organisatorin der Veranstaltung ist auf unser Dorf aufmerksam geworden und hat unseren ehemaligen Vizebürgermeister darauf angesprochen“, so Mayr. Er als Bürgermeister habe sich daraufhin mit der Organisatorin in Verbindung gesetzt, um die Kosten für die Veranstaltung abzuklären. „Die

Gemeinde gibt für diese Veranstaltung kein Geld aus“, betonte der Bürgermeister. Die notwendigen 4.500 Euro werden von lokalen Sponsoren zur Verfügung gestellt.

Zahlreiche Gäste wurden bei dieser Vorausscheidung in Südtirol erwartet, viele Gäste war aus der Nachbarprovinz angereist. Aber nicht nur die Miss-Italia-Show stand im Mittelpunkt dieses „besonderen Abends“. Ab 19 Uhr boten um den Dorfplatz herum Vereine Fisch- und Fleischspezialitäten an und kümmerten sich um die Versorgung der Gäste. Darum wurden neben den 200 Sitzplätzen rund um die Bühne auch noch weitere Tischgarnituren aufgestellt, die die Gäste zum Verweilen einluden. Die Vorausscheidung an sich begann um 21 Uhr und dauerte bis ca. 23 Uhr. „Bis 1.00 Uhr morgens wurde die Veranstaltung dann noch durch einen DJ abgerundet“, erklärte Manfred Mayr. Die Siegerin des Abends wurde mit dem Titel Miss Kurtinig zum regionalen Finale nach Brixen weitergeschickt. „Diese Veranstaltung ist eine einmalige und tolle Sache, die auch eine unbezahlbare Werbung für unser Dorf bedeutet“, sagte der Bürgermeister. Sämtliche Vorausscheidungen wurden nämlich im nationalen TV übertragen und konnten auch online verfolgt werden. Zudem erhoffte man sich Gäste und Fans aus den jeweiligen Dörfern der Mädchen. „Die Siegerin heißt dann auch noch Miss Kurtinig und trägt unseren Dorfnamen über die Gemeindegrenzen hinaus“, freute sich der Bürgermeister auf die Veranstaltung. Etwa ein Drittel der 20 Teilnehmerinnen an dieser Vorausscheidung waren Südtirolerinnen im Alter zwischen 18 und 30 Jahren.

È stata accolta in modo entusiasmante dalla comunità di Cortina la selezione di Miss Italia svoltasi nel piccolo centro della Bassa Atesina. Un successo che ha superato ogni aspettativa, anche perché l'organizzazione dell'evento è avvenuta in soli pochi giorni con il sindaco, Manfred Mayr, che dava le direttive

sotto l'ombrellone delle spiagge della Sardegna dove si trovava in ferie con la famiglia. Per fortuna in loco operavano il vice sindaco, la signora Lucia Baldo e il rappresentante dell'Azienda turistica Walter Teutsch, proprietario dell'hotel che si affaccia proprio sulla piazza San Martino dove si sono svolte le sfilate delle ragazze. Il lavoro principale è stato quello del reperimento degli sponsor necessari per coprire la quota di 4.500 euro richiesta dagli organizzatori. Alla fine tutto è andato benissimo e all'amministrazione comunale la festa di Miss Italia non è costata un solo euro. E il paese di Cortina – secondo il sindaco – avrà un grandissimo riscontro pubblicitario.

La festa di Miss Italia a Cortina è stata graditissima dalla popolazione che è affluita compatta in piazza a fianco di altri spettatori provenienti da molti centri della Bassa Atesina. Grande lavoro è stato svolto dalle associazioni del paese che hanno garantito cibo e bevande per gli ospiti. Stupendo il colpo d'occhio della piazza affollatissima, sulla quale erano stati sistemati dei tavolini e delle panche. Gli spettatori hanno assistito alle aspiranti miss che hanno fatto divertire e regalare agli ospiti un bel momento di spettacolo e di moda sfilando con abiti da sera, body istituzionali e in vivaci costumi da bagno. La giuria, presieduta dal sindaco Mayr che per l'occasione ha sfoggiato le nuove bretelle avute recentemente in regalo, ma in forma polemica, dalle donne delle „quota rosa“, ha valutato le ragazze, decretando come vincitrice assoluta Maria Gummerer, una bionda studentessa 18enne di Appiano. Questa ragazza porterà la fascia di „Miss Cortina“ alle finali regionali del Trentino Alto Adige e da lì tenterà di arrivare poi alle finali nazionali che si svolgeranno a Jesolo. Grande riconoscimento anche ad una ragazza di nazionalità cubana, ma che da anni risiede e lavora a Salorno. Lisandra Hernandez ha ottenuto la fascia di Miss Interflora. Ed anche lei parteciperà alle prossime selezioni regionali.

Bodenschwelle als verkehrsberuhigende Maßnahme

Un dosso per frenare la velocità sulla Strada del Vino



Neu errichtete Bodenschwelle beim Restaurant „Kurtinigerhof“
Nuovo dosso davanti l'albergo "Kurtinigerhof"

Da besonders vonseiten der Mütter immer wieder Beschwerden eingingen, dass viele Autofahrer mit zu hoher Geschwindigkeit durch das Dorf fahren, hat die Gemeindeverwaltung von Kurtinig Maßnahmen ergriffen, um das Problem zu lösen. Unter anderem wurde bei der Nordwesteinfahrt eine Bremsschwelle errichtet.

„Besonders entlang der Weinstraße an den verschiedenen Dorfeinfahrten ist das Verkehrsproblem sehr akut“, berichtet Bürgermeister Manfred Mayr. Hier bestünden die Strecken aus langen Geraden, so dass weder die Verkehrsschilder mit Geschwindigkeitsbegrenzungen noch eventuelle Radarkontrollen Wirkung zeigten. „Eine große Gefahr besteht dabei vor allem bei den zwei Fußgängerüberwegen, die besonders von Kindergarten- und Grundschulkindern benutzt werden“, erklärt der Bürgermeister.

Die Bremsschwelle an der Nordwesteinfahrt in unmittelbarer Nähe zum Hotel „Kurtinigerhof“ wurde als verkehrsberuhigende Maßnahme gebaut und zeigt laut Gemeindeverwaltung bereits Wirkung.

Sofern die finanziellen Mittel zur Verfügung stehen, sollen in Zukunft weitere Schwellen folgen. Außerdem wurde die Senkung der Geschwindigkeitsbegrenzung von 50 auf 30 Stundenkilometer umgesetzt. Angedacht wird außerdem die Installation von fixen

Radarfallen, dabei ist man mit der Gemeinde Welschnofen in Kontakt, die bereits solche Radarfallen installiert und damit auch schon Erfahrungen gesammelt hat.

Tempo addietro un gruppo di mamme aveva espresso la loro preoccupazione per la grande velocità da parte dei veicoli che attraversano Cortina, mettendo in serio pericolo la sicurezza soprattutto dei bambini. Punti pericolosi sulla viabilità del paese, la Strada del Vino, via Paludi e presso l'incrocio della via del Doss. Un altro punto critico

esiste ai due passaggi pedonali lungo la Strada del Vino, utilizzati dai bambini delle scuole elementari e della scuola materna. Detto fatto: l'amministrazione comunale ha adottato un provvedimento urgente, incaricando un volontario, Paul Zanotti, che si è reso subito disponibile, a svolgere la funzione di nonno-vigile. C'era da risolvere poi il problema all'ingresso ovest del paese. È stato così deciso di installare un dosso rallentatore e imporre un limite di velocità massima di 30 km/h. Una prima realizzazione ha avuto qualche problema per l'eccessiva altezza del dosso. I lavori sono stati rifatti dalla Impresa Varesco ed ora l'opera è completa. La spesa totale dei lavori, compresa l'Iva, è di 4.026 euro. Nessun onere ulteriore per il Comune di Cortina per i lavori di rifacimento del dosso. Questa soluzione però probabilmente risulta ancora insufficiente per calmare le velleità velocistiche di automobilisti e motociclisti. E allora il sindaco Manfred Mayr ha preso contatti con altri suoi colleghi per l'eventuale installazione di un totem-radar funzionante in determinati periodi della giornata. Si sta anche studiando l'opportunità di sistemare il fondo, particolarmente sconnesso, dell'incrocio in prossimità del bar Pojer.

Studio infortunistica

Giuliano Beltrami
Patrocinatore Stragiudiziale
Piazza Cesare Battisti Platz, 13
39040 SALORNO-SALURN (Bz)
Tel. 0471 884613, cell. 348 8219558
Fax 0471 883981
giulianobeltrami@virgilio.it



HOTEL ***

KURTINIGERHOF

RESTAURANT · PIZZERIA

Weinstraße 7
39040 Kurtinig
Tel. 0471 817142
Fax 0471 817783
info@kurtinigerhof.it

Gutbürgerliche Küche
Herzhafte Pizzas aus dem Holzofen



**Ich vertraue dem, der mich
entspannt an später denken lässt.
Posso fidarmi di chi mi
fa pensare al domani con serenità.**

Die Raiffeisenkasse hat die ideale Altersvorsorge für mich. Mit dem Raiffeisen Offenen Pensionsfonds baue ich mir eine Zusatzrente auf, um mir auch im Alter meinen gewohnten Lebensstandard zu sichern. Die Bank meines Vertrauens.

La Cassa Raiffeisen ha per me il piano previdenziale ideale. Con Raiffeisen Fondo Pensione Aperto accumulo la mia pensione integrativa che mi permetterà di mantenere il mio standard di vita abituale anche quando sarò avanti negli anni. La mia banca di fiducia.



www.raiffeisenpensionfonds.it
www.fondopensioneraiffeisen.it



Raiffeisen

Meine Bank
La mia banca

Partner von / Partner di
pensplan 

Werbemittelung betreffend Zusatzrentenformen - vor dem Beitritt lesen Sie das Informationsblatt, die Geschäftsordnung und das standardisierte vereinfachende Beispiel. Informationen dazu unter www.raiffeisenpensionfonds.it.

Messaggio promozionale riguardante forme pensionistiche complementari - prima dell'adesione leggere la nota informativa, il regolamento ed il progetto esemplificativo consultabili sul sito www.fondopensioneraiffeisen.it.

Beschlüsse Delibere

Seit Ende Mai 2015 fanden im Rathaus der Gemeinde Kurtinig 6 Sitzungen des Gemeindeausschusses statt, in deren Rahmen u.a. folgende Maßnahmen getroffen wurden:

Beschlüsse öffentliche Arbeiten

Verwirklichung des Glasfaser-zugangsnetzes auf dem Gebiet der Gemeinde Kurtinig

Beauftragung der Fa. Platzgummer Adalbert & Co. OHG aus Tramin mit der Lieferung von Rohren für € 5.434,00

Hydraulische Schutzmaßnahmen im Gartenweg

Genehmigung und Liquidierung des 4. Baufortschrittes in Höhe von € 20.898,16 an die Fa. Pichler Josef aus Montan

Weitere Zahlungen

€ 1.935,45 an den Verein Südtiroler Unterland Kurtatsch Margreid Kurtinig als Mitgliedsbeitrag - Jahr 2015

€ 707,30 an den Verein Südtiroler Weinstraße für das Jahr 2015

€ 2.851,41 als Spesenanteil der Führungskosten des italienischen Kindergartens von Margreid für den Zeitraum vom 01.09.2013 bis zum 31.12.2013

Verschiedenes

Genehmigung der Rolle für die Zwangseinhebung von Verwaltungsstrafen – Jahre 2010 und 2011 - € 816,80

Beauftragungen

Fa. Peer Martin aus Kurtatsch für die Herstellung von 5 Stahlrahmen für die Parkbänke für € 1.098,00

Fa. Mia AG aus Bozen mit der Lieferung einer Sicherheitsstiege für den Aufzug im Haus Curtinie für € 280,60

Fa. Dolomit Electronic aus Brixen mit der Reparatur des Touchpanel und Lieferung CD Systemprogrammierung für die Audioanlage im Haus Curtinie für € 524,60

Dipl. Agrar. Helmut Veronesi aus Margreid mit der Ausarbeitung eines Schätzgutachtens betreffend die Feststellung der Enteignungsschädigung für die Wohnbauzone "Bichl" für € 1.119,96

Fa. La Suprema aus Rovereto mit der Durchführung des Reinigungsdienstes im Rathaus, Haus Curtinie, im Kindergarten und im Bürgerhaus für den Zeitraum 01.07.2015 – 30.09.2015 für € 4.338,32

Rechtsanwälte Reichhaller und Ramirez aus Bozen mit der Anfechtung eines Beschlusses der Landesregierung für € 1.000,00

Fa. Sportbau GmbH aus Bozen mit der Lieferung und Montage von Schutzmatten am Kleinfeld-Fußballplatz am Sportplatz von Kurtinig adW. für € 1.964,20

Gewährung von Beiträgen – 2015

Kindergartenverein "F. Stimpfl" € 4.135,75
Messenbund € 1.655,00

Dalla fine di maggio 2015 presso il municipio del Comune di Cortina hanno avuto luogo 6 sedute della Giunta comunale durante le quali sono stati presi i seguenti provvedimenti:

Delibere lavori pubblici

Realizzazione di una rete di accesso fibra ottica su tutto il territorio comunale di Cortina

Conferimento incarico alla ditta Platzgummer Adalbert & C. snc di Termeno per la fornitura di tubi per € 5.434,00.

Interventi di protezione idraulica nella Via degli Orti

Approvazione e liquidazione del 4° stato d'avanzamento di € 20.898,16 alla ditta Pichler Josef di Montagna.

Ulteriori pagamenti

€ 1.935,45 al "Tourismusverein Südtiroler Unterland Kurtatsch Margreid Kurtinig" – anno 2015.

€ 707,30 all'Ass. "Südtiroler Weinstraße" per l'anno 2015

€ 2.851,41 come quota spese per la gestione della scuola materna italiana di Magrè per il periodo dal 01.09.2013 fino al 31/12/2013

Varie

Approvazione del ruolo cattivo relativo alle sanzioni amministrative – anni 2010 e 2011 - € 816,80

Incarichi

Ditta Peer snc di Cortaccia per la fabbricazione di 5 strutture in acciaio zincato per 5 panchine per € 1.098,00

Ditta Mia SpA di Bolzano per la fornitura di una scala di sicurezza per l'ascensore nel Centro Curtinie per € 280,60

Ditta Dolomit Electronic di Bressanone per la riparazione del touchpanel e fornitura del CD per la programmazione del sistema per l'impianto audio nel Centro Curtinie per € 524,60

Dipl. Agr. Helmut Veronesi di Magrè per l'elaborazione di un parere di stima inerente il calcolo dell'indennizzo per l'esproprio della nuova zona edilizia "Bichl" per € 1.119,96

Ditta La Suprema di Rovereto per l'esecuzione del servizio di pulizia presso la casa civica, il centro Curtinie, la scuola materna ed il municipio per il periodo 01/07/2015 – 30/09/2015 per € 4.338,32

Avv. Reichhalter e Ramirez di Bolzano per l'impugnazione di una delibera della giunta provinciale per € 1.000,00

Ditta Sportbau srl di Bolzano per la fornitura ed il montaggio di tappeti di protezione presso il campo di allenamento del campo sportivo a Cortina sSdV. per € 1.964,20

Concessione contributi – 2015

"Kindergartenverein F. Stimpfl" € 4.135,75
Congregazione delle messe € 1.655,00

Ausgestellte Baukonzessionen Juni–September 2015

Concessioni edilizie rilasciate giugno–settembre 2015

Nr. n.	Ausst. datum data di rilascio	Inhaber Baukonzession titolare conc. edilizia	Gegenstand der Baukonzession oggetto della concessione edilizia
10	29.05.2015	Teutsch Martin	Abbruch und Aufbau eines landwirtschaftlichen Gebäudes mit Verkostungsraum, Lager für Weinflaschen, Spritzmittelraum, Werkstatt, Errichtung einer neuen Hofeinfahrt – G.P. 21/3 – B.P. 243 Demolizione e ricostruzione di un edificio agricolo con locale degustazione, deposito per bottiglie, deposito per fitofarmaci, officina; realizzazione di un nuovo accesso – p.f. 21/3 – p.ed. 243
11	29.05.2015	Loss Martin, Lorenz, Michaela, Andergassen Monika	Neuausstellung der Baukonzession – Abbruch und Wiederaufbau des Gebäudes auf der B.P. 98 Nuovo rilascio della concessione – demolizione e ricostruzione dell'edificio sulla p.ed. 98

Aufrichtiges Beileid · Sincere condoglianze

La morte di Oskar Mayr: si dedicava alla famiglia e ai campi

Oskar Mayr

*Du siehst die Felder nicht mehr grünen,
in denen du einst so froh geschaffst.*

*Siehst deine Bäume nicht mehr blühen,
weil dir das Herz nahm die Kraft.*

*Was du uns gegeben hast,
dafür ist jeder Dank zu klein.*

*Deine Spuren werden stets bleiben
und du wirst immer bei uns sein.*



*5.7.1937 † 3.8.2015

È scomparso nella notte fra la domenica 2 e il lunedì 3 agosto Oskar Mayr, padre di Manfred, il nostro sindaco. Aveva 78 anni e da qualche tempo era in cura. Oskar Mayr era un agricoltore, nato e vissuto in paese, a Cortina e il suo motto era “lavoro nei campi e famiglia”. È stato un frutticoltore e viticoltore esemplare. Aveva puntato su di sé gli occhi dei suoi colleghi contadini perché lui, oltre che essere un appassionato alla sua campagna che curava in modo perfetto, era anche un innovatore, aperto a tutte le novità che avessero potuto migliorare la produzione e agevolare il lavoro. È stato, per esempio, fra i primi, nella Bassa Atesina, ad estirpare, seppur a malincuore, i vecchi impianti di meli a formazione a vaso – poco produttivi e pericolosi nella lavorazione – con il sistema cosiddetto M 9 con par-tainnesti nanizzanti per facilitare le operazioni manuali come la potatura, la raccolta, il diradamento, sistema adottato praticamente in quasi tutta l’area pomicola regionale. È stato inoltre un socio fondatore della Cooperativa Frutticoltori “Kurmark” nel 1960 e nel 2010 alla grande festa per i 50 anni del Consorzio, festeggiato e premiato anche per i suoi tanti anni come membro del consiglio di amministrazione. Oskar era molto attivo anche nel volontariato in paese. Per tanti anni fece parte della banda musicale e del coro parrocchiale e negli anni Settanta, anche se per un breve periodo, ricoperse anche la carica di comandante del corpo dei vigili del fuoco volontari di Cortina. Non volle invece mai dedicarsi alla politica, forse perché “scottato” dagli eventi

del Ventennio, quando il padre Alois fu podestà del paese e in seguito promotore del distacco dal punto di vista amministrativo, da Magré, che diede vita poi a Cortina Comune autonomo.

Oskar Mayr non ebbe una giovinezza facile, dovendo sostituire il padre deceduto quando lui aveva 20 anni nella conduzione dell’azienda di famiglia. Un altro suo detto che esprimeva spesso in casa era: “Se hai ragione non devi temere nessuno”.

Folla imponente ai funerali svoltisi mercoledì pomeriggio, 5 agosto. Ad accompagnare il feretro la moglie Lucia, i quattro figli Luis, Manfred, Olga e Renate con i nipoti e i congiunti e i parenti più stretti. La cerimonia funebre è stata officiata nella chiesa di San Martino da tre sacerdoti: il parroco Franz Josef Campidell, il suo vice Florian Agreiter e Reinhard Lazzeri, che fu alla guida della parrocchia di Cortina per molti anni. Struggente il saluto dato in chiesa al nonno Oskar dai nipoti e commovente anche l’”Ave Maria” di Schubert cantata da Marlene Zwerger di Termeno. Al termine della Messa, si è formato il corteo che si è diretto al vicino cimitero passando attraverso il paese. Il feretro, scortato dai vigili del fuoco volontari, ha fatto una breve sosta davanti all’ingresso del maso per un ultimo appassionante saluto a quella che è la dimora dei Mayr. Fra la folla che ha accompagnato per l’ultima volta Oskar, molti agricoltori che hanno ora perso la loro guida. Diversi anche i sindaci dei paesi della Bassa Atesina e molti i vigili del fuoco permanenti di Bolzano, colleghi di Luis Mayr, il primogenito di Oskar. Le note della banda musicale del paese hanno chiuso al cimitero la triste cerimonia.

BRUNO TONIDANDEL

Das Redaktionsteam nimmt aufrichtig Anteil am Schmerz, den unser geschätzter Bürgermeister und Redaktionsmitarbeiter Manfred Mayr durch den Tod seines Vaters erlitten hat und drückt ihm und der Familie Mayr aufrichtiges Beileid aus.

Johann Teutsch



*Wenn die Kraft
zu Ende geht,
ist Erlösung Gnade.*

*29.12.1954 † 28.5.2015

Elisabeth Sanin geb. Unterkofler



*Schlicht und einfach war Dein Leben
Du hast gesorg, Du hast geschafft,
gar manchmal über Deine Kraft
Du bist befreit von Leid und Schmerz,
nun ruh in Frieden, Du gutes Herz.*

*20.10.1928 † 7.8.2015

È morto Pepi Ranigler, uomo importante anche per Cortina



La scomparsa, a 81 anni di età di Josef Pepi Ranigler, è stata accolta con dolore anche dalla comunità di Cortina. Prima

di tutto perché qui vive il fratello con famiglia e il nipote Martin ricopre da tempo la carica di assessore comunale. Poi perché Pepi in età giovanile, insegnò per due anni alle scuole elementari di Cortina. E infine perché ebbe moltissimi contatti nel periodo in cui rivestiva cariche politiche in seno al partito della Volkspartei.

Josef Pepi Ranigler lascia nel dolore la moglie Dori e tre figli, Eduard, Charlotte e Markus. Era forse l'uomo più titolato e più amato di Magré, insignito del distintivo onorario del Comune il 5 maggio 1998. Soprattutto per il suo dinamismo e per quello che ha fatto per il bene della comunità. Fin da giovanissimo aveva capito che il paese aveva bisogno di una guida che sapesse scuotere l'apatia e la timidezza della gente di campagna, guida che ora purtroppo manca. Conseguito il diploma di maestro elementare, insegnò, come detto, due anni a Cortina, altri 2 anni a Magré e un anno a Cortaccia. Poi lasciò la scuola e divenne commerciante di frutta,

assumendo anche la presidenza della "Fruttunion", l'associazione che raggruppava appunto gli operatori della frutta dell'Alto Adige. Ricoprì anche la carica di vice presidente dell'Associazione Calcio ai suoi albori. Ma il suo impegno, le sue energie, il suo amore li profuse per dare, nell'immediato Dopoguerra, un asilo ai bambini di lingua tedesca di Magré. E la sua determinazione diede ottimi frutti se riuscì, primo nella Bassa Atesina, a realizzare la scuola materna nel 1957, e ad essere poi presidente del consiglio direttivo, carica che mantenne per ben 50 anni. La lasciò ma subito lo fecero presidente onorario e continuò ancora a seguire le vicende di questo ente privato, soprattutto ultimamente quando la Provincia ha manifestato l'intenzione di metter le mani su questo asilo, un'operazione che Pepi non voleva assolutamente. "L'asilo di lingua tedesca è stato come il suo quarto bambino" ci ha detto il figlio Eduard. "Lo volle, lo seguì, lo coccolò, appunto come un suo figlio". Non passava giorno che non facesse una capatina a salutare gli insegnanti ed i bambini. E quante generazioni di ragazzini passarono in questa struttura in oltre 50 anni di presidenza Ranigler.

A Pepi stava molto a cuore il mantenimento della cultura, delle tradizioni e dei costumi altoatesini che

l'era del Ventennio aveva osteggiato. E così nel 1982 fondò la compagnia degli Schuetzen, divenendo in seguito tenente onorario; fu il primo presidente dell'Associazione Strada del Vino e fu tra quelli che istituirono la "Vinobarden", associazione, a livello mondiale, degli appassionati del vino. Ebbe anche a cuore il turismo della zona e fondò, nei primi anni Settanta la Pro Loco di Magré, in seguito fusa con quelle di Cortina e di Cortaccia. Pepi ricoprì anche, per vari anni, la carica di consigliere fino al 2000 e addirittura quella di vice sindaco di Magré per tre anni, dal 1977 al 1980. È considerato il ministro degli esteri del Comune di Magré perché era lui che aveva instaurato e mantenuto i contatti con varie associazioni straniere che sostennero molte iniziative locali, quali la "Stille Hilfe", la "Kulturwerk fuer Suedtirol", la "Laurin Stiftung". E fu anche tra i "motori" che nel 1971 portarono al gemellaggio con il Comune di Ottobrunn, in Baviera. Josef Ranigler fu anche uno dei pochi in Alto Adige, ad essersi recato due volte ad Innsbruck per ricevere non solo la medaglia ma anche la croce al merito concesse dal Land Tirolo. E sono stati gli Schuetzen ad accompagnare questo uomo importante nel suo ultimo viaggio al cimitero, oltre a una folla di amici e conoscenti.

BRUNO TONIDANDEL

KURSE IN KURTINIG

Auf Initiative des deutschen Bildungsausschusses werden folgende Kurse der Volkshochschule Südtirol abgehalten:

Kurstitel	Kurszeit	Kursort	Beitrag	Referent
Vortrag: Der Islam zwischen Geschichte, Kultur und Märchen	Mo. 12.10.2015 19.30–21.30 Uhr 1 Treffen	Bürgersaal	kostenlos	mit Paul Renner
Erste Hilfe bei Kindern	Di. 17.11.2015 19.00–22.00 Uhr 1 Treffen	Bürgersaal	37 €	Weißes Kreuz Bozen
Fensterbilder für den Martini-Kirchtag	ab Di. 13.10.2015 19.00–21.30 Uhr 3 Treffen jeweils Di.	Bürgersaal	39 € (+ ca. € 15 Material)	mit Angela Erl
Herbstliche Schale aus Papier und Wachs	Sa. 24.10.2015 14.00–17.00 Uhr 1 Treffen	Bürgersaal	29 € (+ ab 10 € Material, je nach Verbrauch)	mit Martha Spornberger
Grabschmuck: individuell und kreativ	Do. 29.10.2015 19.00–22.00 Uhr 1 Treffen	Bürgersaal	29 € (+ ab 12 € Material, je nach Verbrauch)	mit Sonia Schwien- bacher Andreas
Strick- und Häkelkurs für Anfänger	Sa. 28.11.2015 9.00–15.30 Uhr 2 Treffen jeweils Sa. 1½ Std. Mittagspause	Bibliothek	69 €	mit Irmgard Stocker
Fingerfood & Snacks	Mi. 18.11.2015 19.00–23.00 Uhr 1 Treffen	Haus Curtinie	42 € (+ ca. 20 € Material, inkl. Rezeptmappe)	mit Christian Walder
Frische selbstgemachte Pasta	Do. 22.10.2015 19.00–23.00 Uhr 1 Treffen	Haus Curtinie	42 € (+ ca. 10 € Material, inkl. Rezeptmappe)	mit Sandra Gasperotti
Pralinen selbst gemacht	Do. 10.12.2015 19.00–22.00 Uhr 1 Treffen	Haus Curtinie	39 € (+ ca. 15 € Material, inkl. Rezeptmappe)	mit Miriam Greif

Die Kurse werden in deutscher Sprache abgehalten. Anmeldung und Infos: VHS, Tel. 0471 061444 oder E-Mail: info@vhs.it



Famiglia Cooperativa Salorno
Piazza San Martino, 4
39040 Cortina

Konsumverein Salurn
St.-Martins-Platz 4
39040 Kurtinig

Tel. 0471/81 82 83
P.iva – MwSt. 0016270211
e-mail: cortina.fcsalorno@hotmail.it

Zivilschutzübungsplatz vor Fertigstellung

Il piazzale delle esercitazione in fase di completamento



Der Zivilschutzübungsplatz steht kurz vor der Fertigstellung. Er ist das 3. Baulos der Finanzierung der neuen Feuerwehrrhalle. Als im Jahr 2010 die neue Gemeindeverwaltung den Rohbau zum Bau der Feuerwehrrhalle und des Musikprobelokales von der vorherigen Verwaltung übernommen hat, standen die Bauarbeiten ungefähr ein Jahr still. Nicht etwa, weil die neue Gemeindeverwaltung tatenlos war, sondern weil man im Sinne einer bürgernahen Verwaltung die beiden Vereine bewusst in das Projekt und die Baumaßnahmen einbinden wollte. „Die neuen Vereinsräume werden künftig nicht vom Bürgermeister oder dem Gemeindevorstand genutzt, sondern von der Feuerwehr und der Musikkapelle, deshalb war es nur naheliegend, dass die Vorstellungen und Wünsche der beiden Vereine verfolgt werden sollten, sagt Bürgermeister Manfred Mayr. Man hat aber auch die Zeit genutzt um ein drittes Baulos auszuarbeiten. Gemeinsam mit dem Feuerwehrkommandanten Markus Zemmer und dem damaligen Obmann der Musikkapelle Daniel Pedrotti begab sich der Bürgermeister zur Morgenaudienz des ehemaligen Landeshauptmanns Luis Durnwalder. Das Projekt wurde dem Landeshauptmann erläutert, und er hatte damals im Rahmen des Zivilschutzfondes einen Zusatzbeitrag von zirka 400.000 Euro

gewährt. So gesehen hat sich der damalige Baustopp doppelt ausgezahlt; einerseits wurden die Vorstellungen der Vereine im Projekt berücksichtigt und man hat einen Zusatzbeitrag erhalten, durch den der Zivilschutzübungsplatz auch für Theateraufführungen oder Musikkonzerte genutzt werden kann. Die Einweihungsfeier wird voraussichtlich im Juni nächsten Jahres stattfinden. Bis dahin wird auch das Projekt „Dorfanger“ (Erweiterung der Parkplätze und Grünanlage für das restliche Areal) samt Versorgungspavillon fertiggestellt sein, sodass auch die hydrogeologischen Zivilschutzmaßnahmen, der Zivilschutzübungsplatz und die neuen Parkplätze eingeweiht werden können.

Il piazzale d'esercitazione è in fase di completamento. Si tratta del 3° lotto di finanziamento della nuova Caserma dei Vigili del Fuoco. Quando nel 2010, la nuova amministrazione comunale ha preso in consegna il grezzo della costruzione del magazzino VV.FF con sala della banda musicale dall'amministrazione precedente, i lavori sono stati bloccati per circa un anno. Non perché la nuova amministrazione comunale era inattiva, ma perché ha voluto includere le due associazioni nel progetto e nella costruzione. „I nuovi locali in futuro non vengono utilizzati dal Sindaco o

dalla Giunta Comunale, ma dai Vigili del Fuoco e dalla Banda Musicale. Quindi è evidente che, sempre se possibile, si cerca di prendere in considerazione e di rispettare le idee ed i desideri delle due associazioni e non quelli del Sindaco o dell'Amministrazione Comunale“, dice il sindaco Manfred Mayr.“

È stato elaborato anche un 3° lotto. Insieme con il comandante dei Vigili del fuoco Markus Zemmer e l'ex presidente della banda musicale Daniel Pedrotti, il Sindaco la mattina presto si è recato all'udienza con l'ex-Presidente della Giunta Provinciale. Il progetto è stato spiegato al Presidente, il quale a quel tempo ha concesso un ulteriore contributo di ca. € 400.000,00. Visto da questo lato, il blocco dei lavori è stato una fortuna. Da un lato sono state prese in considerazione le idee delle associazioni ed il Comune ha ricevuto un ulteriore contributo, con il quale è stato possibile utilizzare il campo esercitazione anche per spettacoli teatrali o concerti.

L'inaugurazione avrà luogo probabilmente nel mese di giugno dell'anno prossimo. Nel frattempo verrà ultimato anche il progetto „Dorfanger“ (ampliamento dei parcheggi e verde pubblico per l'ulteriore areale) con padiglione, cosicché avrà luogo l'inaugurazione per le misure idrogeologiche, il campo esercitazione ed i nuovi parcheggi.

Skatepark: Gipfeltreffen am Bahnwärterhaus

Cortina, skatepark e centro giovani: si tratta con “Rfi”



Von links: Martin Ranigler (Referent), Ingenieur Andreas Amort (erstellt die Machbarkeitsstudie und das geplante Jugendzentrum), Davide Cremonese (Techniker R.F.I.), Oswald Schiefer (Landtagsabgeordneter), Manfred Mayr (Bürgermeister), Dr. Pier Paolo Olla (Direktor R.F.I.) und Filippo Surico (Techniker R.F.I.).

FOTO: JUGENDZENTRUM WESTCOAST

Das konkrete Projekt, beim Bahnwärterhaus von Kurtinig einen Skatepark, ein kleines Jugendzentrum und, später vielleicht sogar, eine Bedarfshaltestelle für den Zug einzurichten, besteht bereits seit zwei Jahren. Seit 2013 versuchen die Gemeindeverwaltung von Kurtinig und das Jugendzentrum Westcoast, dieses Projekt zu verwirklichen. So konnte inzwischen ein Großteil der Finanzierung für den Skatepark „gefunden“ werden, und im Moment wird zudem die Machbarkeitsstudie für das gesamte Projekt vom Montaner Ingenieur Andreas Amort erarbeitet.

Eine Hürde bei der Verwirklichung dieses Projektes sind die Besitzverhältnisse des Grundstücks, auf dem der Skatepark entstehen soll und auf dem sich auch das alte Bahnwärterhaus befindet. Das Haus und ein Teil der Fläche gehö-

ren der R.F.I., wenn sie auch vertraglich der Gemeinde Kurtinig überlassen wurden, wobei dieser Vertrag 2018 auslaufen wird. Um dieses Problem zu besprechen und zu lösen, kam es am Montag, 13. Juli, zu einem „Gipfeltreffen“ auf dem Gelände, auf dem der Skatepark Unterland entstehen soll. Landtagsabgeordneter Oswald Schiefer und der Kurtiniger Bürgermeister Manfred Mayr haben es geschafft, dass sich Dr. Pier Paolo Olla, leitender Beamter der R.F.I. Verona, gemeinsam mit den beiden Technikern Davide Cremonese und Filippo Surico die Situation vor Ort und im Detail angeschaut haben. Das Ergebnis: Es wird versucht, dass das Gelände mit dem Haus im Zuge eines Abkommens zwischen der R.F.I. und der Provinz Bozen auf die Gemeinde Kurtinig übergeht. Zudem werden Techniker

der R.F.I. Messungen vornehmen, die definitiv festlegen, wie weit das Gelände, das direkt an der Bahntrasse liegt, für Skatepark und Jugendzentrum genutzt werden kann.

Ein äußerst vielversprechendes Ergebnis für ein Treffen, das unbedingt notwendig war für die Verwirklichung des „Skateparks Unterland“.

Il progetto per realizzare nell'areale ferroviario di Cortina uno skatepark, un piccolo centro giovani e, più avanti, una fermata a richiesta per i treni, sta facendo piccoli ma significativi passi avanti. L'amministrazione comunale è impegnata a trattare, assieme al centro giovani Westcoast, da poco meno di due anni. Nel frattempo è stato possibile reperire gran parte dei fondi necessari per la realizzazione dello skatepark ed in questo momento è anche in fase di elaborazione lo studio di fattibilità per l'intero progetto da parte dell'ingegnere di Montagna Andreas Amort. Uno degli ostacoli più significativi per la realizzazione del progetto è costituito dalla disponibilità del terreno sul quale deve sorgere lo skatepark, invocato da anni dai giovani del paese. L'edificio si trova su un'areale che appartiene a Rfi, anche se lo stesso è destinato, ma solo a partire dal 2018, a finire nelle mani del Comune.

Proprio per affrontare e risolvere la questione, si è tenuto nei giorni scorsi un sopralluogo al sito dove dovrebbe sorgere lo Skatepark Bassa Atesina. Vi hanno partecipato il consigliere provinciale della Svp, Oswald Schiefer ed il sindaco di Cortina, Manfred Mayr che hanno illustrato nel dettaglio la questione a Pier Paolo Olla, che rappresentava Rfi Verona, assieme ai tecnici Davide Cremonese e Filippo Surico. L'esito dell'incontro è presto detto: si cercherà di firmare a breve un'intesa – tra Rfi e Provincia – per far passare il terreno (con l'edificio che vi si affaccia) al Comune. I tecnici si faranno carico poi delle misurazioni, che stabiliranno che quota parte di terreno potrà essere utilizzata per la struttura sportiva e il centro giovanile.

büroweiss

ingenieurbüro studio d'ingegneria engineering consultancy

Schlachthofstr. 65
via Macello 65
Bozen / Bolzano
Tel. 0471 97 83 56
info@buroweiss.it
www.buroweiss.it

Paul Zanotti ist unser Schülerlotse

Nonno vigile Zanotti Paul protegge i nostri bambini



Die Gemeindeverwaltung bedankt sich recht herzlich bei Paul Zanotti für seinen ehrenamtlichen Einsatz zum Schutz unserer Kinder. Nachdem wir bisher keinen Urlaubs- oder Krankheitsersatz für Paul Zanotti gefunden haben, ersuchen wir nochmals die Bürgerinnen und Bürger, sich bei der Gemeindeverwaltung zu melden, sofern Interesse für die Ausübung dieses Dienstes besteht.

L'amministrazione comunale ringrazia Paul Zanotti per il suo impegno di volontariato per la protezione dei nostri figli.

Poiché finora non abbiamo trovato un sostituto in caso di malattia e ferie, ci rivolgiamo ai cittadini che sono interessati, a svolgere questo servizio e li preghiamo gentilmente di presentarsi presso gli uffici comunali.

Vertragsunterzeichnung mit A22

Stipula contratto con l'A22

Wie bereits berichtet, wurde im Zuge der Errichtung des Teilstückes zum Fahrradwegenetz festgestellt, dass im Kataster immer noch die ursprüngliche Gemeindestraße vor dem Bau der Brennerautobahn A22 aufscheint. Um die Gegebenheiten der Realität anzupassen, hat man diese Situation bereinigt. Der A22 wurde das auf dem Eigentum befindliche Teilstück der Gemeindestraße abgetreten, während der Teil, der auf dem Eigentum des Landes verlaufen ist, diesem, laut gesetzlichen Bestimmungen, unentgeltlich übertragen werden musste.

Come riportato in precedenza, durante la realizzazione del collegamento alla pista ciclabile, si è riscontrato che nel catasto appare ancora la strada comunale prima della costruzione della A22. Al fine di adeguare la situazione alla



Moltrer von der A22, Gemeindesekretärin Lucia Attinà, Bürgermeister Manfred Mayr und Walter Pardatscher, Direktor der A22

realtà, all'Autostrada del Brennero A 22 è stato venduto il tratto della vecchia strada comunale. La parte sulla pro-

prietà della Provincia è stata ceduta gratuitamente alla stessa in base alle disposizioni di legge.

Fever night, fever night ...

UNTERHALTUNG: Ivo Giacomozzi aus Kurtinig in großer Musical-Produktion in Amstetten

AMSTETTEN. Im niederösterreichischen Amstetten ist derzeit das „Saturday Night Fever“ ausgebrochen, das „samstägliche Nachtfieber“ – und mittendrin steckt ein Südtiroler, **Ivo Giacomozzi** (33) aus Kurtinig, denn der Darsteller gehört zum Cast des dortigen Musical-Sommers (in der Rolle des „Double J“). Zu sehen gibt's die bekannte Geschichte von Tony Manero, Angestellter in einem Farbengeschäft und – samstags – König der Tanzfläche, zu hören die größten Hits der „Bee Gees“ wie „Stayin' Alive“, „Night Fever“ und „Tragedy“.

Giacomozzi, einer der erfolgreichen Musical-Exporte Südtirols, wurde an den „Performing Art Studios Vienna“ ausgebildet. Während seines Studiums war er unter anderem in „La Boheme“ (Theater an der Wien) und „West



Ivo Giacomozzi Facebook

Side Story“ (Bregenzer Festspiele) zu sehen. Es folgten Engagements in Wien, Zürich, Stuttgart, Essen und St. Gallen. Der Südtiroler spielte außerdem in „The Wiz“ (Landestheater Linz) und „Mamma Mia“ (Raimund Theater Wien). Giacomozzi absolviert Galauftritte beim Wiener Donauinsselfest, als Tänzer für **Paul McCartney** in Wien, für **Adam Lambert** (Lifeball) oder „Ich war noch niemals in New York“ (ZDF-Fernsehgarten). © Alle Rechte vorbehalten

AUS DEN „DOLOMITEN“ VOM 24. JULI 2015

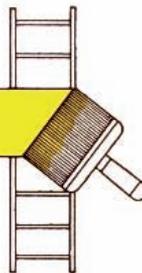


VERDI-STRASSE 1
39040 KURTINIG
Tel. 0471 817566
Mobil: +39 335 6915365
Email: info@martin-teutsch.com
www.martin-teutsch.com

MALER – LACKIERER

Walter Moscon

Handwerkerstraße 8, via degli artigiani
39040 KURTINIG a.d.W – CORTINA s.s.d.v.
Tel. 0471 817415 – Fax 0471 809275 – Mobil 339 1891588
MwSt. – P.IVA 01371600212 – walter.moscon@rolmail.net



Heizung • Gas
Sanitär • Solar

Kurtinig (Bz)
Tel. 0471 817182

zemmer.thermotechnik@dnet.it

**Wir gratulieren allen, die
Oktober–Dezember 2015
über 80 Jahre alt werden!**

**Auguri a tutti coloro che
superano gli 80 anni nel periodo
ottobre–dicembre 2015!**

Teutsch Richard

88 Jahre – 5.10.1927

Teutsch Johanna Wwe. Ranzi

83 Jahre – 8.10.1932

Sanin Karl

83 Jahre – 18.10.1932

Pojer Fabio

83 Jahre – 26.10.1932

Rizzolli Marianna

Wwe. Decristan

92 Jahre – 30.10.1918

Pitschieler Leopoldine

Wwe. Fischnaller

87 Jahre – 5.11.1928

Guadagnini Franca Giacomozzi

81 Jahre – 9.11.1934

Ioris Alfonso

81 Jahre – 17.11.1934

Petrosino Giuseppe

85 Jahre – 19.11.1930

Stenico Pio

84 Jahre – 23.11.1931

Schwarz Marta Wwe. Clementi

86 Jahre – 26.11.1929

Turani Angelo

83 Jahre – 1.12.1932

Nitz Theresia Wwe. Teutsch

90 Jahre – 22.12.1925

Forschungsprojekt Südtiroler Soldaten

Ricerca sui soldati durante la Seconda Guerra Mondiale

Herr Manuel Raffin an der Universität Innsbruck ist auf der Suche nach Zeitzeugen aus Kurtinig, Tagebüchern, Fotos, Frontbriefen, Soldatenausweisen usw. Kontakt: Handy 340 1285408 manuel.raffin@rolmail.net

Il signor Manuel Raffin dell'Università di Innsbruck sta cercando testimoni di Cortina, diari, foto, lettere, piastrelle di riconoscimento dei soldati ecc. cellulare 340 1285408 manuel.raffin@rolmail.net

Zur Geburt herzliche Glückwünsche!

In den Augen eines neugeborenen Kindes spiegelt sich das Wunder des Lebens.



Mit großer Freude geben wir die Geburt unserer Tochter und Schwester

Myleen Sanin

bekannt.

Geboren in Sterzing am

8. August 2015

Deine Eltern Rebekka Pinter und Rainer Sanin mit Liam



Herzlich willkommen!

Paul Mur

geboren in Bozen am

13. September 2015

Deine Eltern Marion Sanin und Patrick Mur mit Anna

Herzlichen Dank! Grazie mille!



Die Gemeindeverwaltung bedankt sich bei Walter Moscon, der unentgeltlich die Aufschrift „Infopoint“ übermalt hat.

L'amministrazione comunale ringrazia Moscon Walter per il lavoro di pittura sulla facciata del municipio che ha svolto gratuitamente

Wir gratulieren zur Trauung!



Am **14. Februar 2015** gaben sich

Marit Friestad Gaipås und *Eckhard Mark*

im winterlichen Tromsø das Jawort. Gefeiert wurde am 14. August 2015 im engsten Kreis von Familie und Freunden in Karmøy. Wir wünschen dem Brautpaar alles Glück der Welt.



Magdalena Ungerer und *Ivo Palma*

haben am

13. Juni 2015

in der St.-Martins-Kirche in Kurtinig den Bund fürs Leben geschlossen.

Ein großes Danke den Spendern für „Khunde Thame Nepal“ Ringraziamento ai benefattori di “Khunde Thame Nepal”

Auszüge aus dem Dankeschreiben des Dr. Kami

“Hier oben geht das Leben langsam wieder der Normalität zu. Die Menschen sind im Allgemeinen sehr mit dem Wiederaufbau ihrer Heime beschäftigt, denn der Winter kommt schon in drei Monaten. Die öffentlichen Institutionen sind überhaupt nicht anwesend und bieten keinerlei Unterstützung, da gibt es keine Bauauflagen, weder werden die Maurer so ausgebildet, dass die Gebäude erdbebensicher gebaut werden.

Andererseits besteht ein großer Mangel an Baumaterialien, da Steine das einzige Material ist, das man hier vor Ort bekommen kann. Die anderen Materialien wie Holz, verzinktes Wellblech, Zement, Nägel und Glas müssen alle von Kathmandu angeliefert werden. Der einzige Weg, diese Materialien hierher zu bringen ist entweder sie nach Lukla zu fliegen und dann von Trägern hierher bringen zu lassen, was drei Tage dauert, oder sie von Jiri mit Trägern zu bringen, was gute zehn Tage braucht, vorausgesetzt der Weg ist in gutem Zustand.

Meine Arbeit als Arzt hält mich hier sehr beschäftigt. Ich weiß, wie wichtig meine Arbeit hier in dieser isolierten Region ist, doch nach einem langen Tag frage ich mich manchmal, wie es in Zukunft so weitergehen soll. Ihr wisst, wie es ist, wenn man müde ist. Mein Kollege, der zweite Arzt, ist letzten Monat für immer weggegangen und ich bin der einzige Arzt in Khunde.

Ich bin mit der Klinik voll beschäftigt und ich hatte seit zwei Wochen keine Zeit, mein Heim und die kleine Klinik in Thami zu besuchen.

Wiederaufbau meines Hauses und der Klinik in Thami:

Wir konnten den Wiederaufbau der äußeren Strukturen beenden und die Klinik ist vor zehn Tagen ins Innere verlegt worden. Es gibt noch ziemlich viel an den inneren Strukturen zu machen, doch haben wir beschlossen, ein paar Monate zu warten, da die Arbeiter mit dem Wiederaufbau der Häuser der an-

deren Einwohner beschäftigt sind, was auch sehr wichtig ist.

Vielen Dank für all eure Unterstützung. Ich habe 11.000 Euro von euch bekommen und das Geld wie folgt genutzt:

1. 6.000 Euro für den Aufbau der Thami Klinik; 2. 4.000 Euro für den Aufbau meines Hauses; 3. 325 Euro für Transportkosten (Flug Lukla/Kim/Lukla) und Arztkosten für einen kleinen Jungen aus Phortse, der einen schweren Ellebogenbruch hatte. Ich habe ihn vor zwei Wochen nach Kathmandu überwiesen; 4. 450 Euro – wir haben einige warme Decken für die Patienten vom Khunde Hospital bestellt. Sie sollten noch vor dem Winter ankommen; 5. 225 Euro wurden noch nicht verwendet.

Raiffeisenkasse Toblach Gen.m.b.H. – Teresa Zanol-Troger Projekt Hospital Kunde Sagarmatha National.Park
IBAN: Z 08080 58360 000300224057
SWIFT-BIC: RZBIT21138
Geschäftsstelle Toblach
Tel. 0474 972102

Lettera di ringraziamento del dott. Kami ai benefattori per il progetto “Khunde Thame Nepal”:

La nostra vita sta riprendendo lentamente. Le persone sono occupate con la ricostruzione degli edifici, l'inverno arriverà fra tre mesi. Le istituzioni pubbliche sono praticamente assenti e non ci danno nessun sostegno.

In particolar modo mancano muratori specializzati per la costruzione di case antisismiche.

Manca inoltre materiale edile, ci sono solo sassi, l'unico materiale disponibile. Gli altri materiali come legno, lamiera, cemento e vetro devono essere traspor-

tati da Kathmandu e l'unico modo di trasporto è l'aereo e i portantini che impiegano tre giorni o i Jiri che impiegano dieci giorni.

Il mio lavoro come medico mi tiene molto occupato. Sono consapevole che il mio lavoro in questa regione così isolata è molto importante, anche se dopo una giornata lunga mi chiedo per quanto si andrà ancora avanti. Il mio collega, in qualità di 2. medico, è andato via e sono l'unico medico a Khunde. Sono occupato tutto il tempo in clinica e da due settimane non ho più tempo a visitare la mia clinica a Thami.

Siamo riusciti a finire le strutture esterne e da 10 giorni la clinica è stata trasferita all'interno dell'edificio. Ci sono da fare ancora tanti lavori interni, però abbiamo deciso di aspettare ancora qualche mese, per consentire agli operai di ricostruire prima le case private. Vi ringrazio per il vostro sostegno.

In tutto abbiamo raccolto 11.000 Euro che sono stati spesi come segue:

1) 6.000 Euro per la ricostruzione della clinica Thami; 2) 4.000 Euro per la ricostruzione della mia casa; 3) 325 Euro per spese di trasporto (volo Lukla/Kim/Lukla) e spese mediche per un ragazzino di Phortse, che ha avuto una brutta frattura del gomito. Abbiamo dovuto trasferirlo a Kathmandu; 4) 450 Euro per coperte per i pazienti dell'Ospedale Khunde; 5) 225 Euro devono ancora essere spesi

Cassa Rurale Dobbiaco srl
Progetto Teresa Zanol-Troger/Ospedale Kunde Saramanta-Parco nazionale
IBANM Z0808058360000300224057
SWIFT-BIC: RZBIT21138
Filiale di Dobbiaco 0474 972102



PICHLER JOSEF

ERDBEWEGUNGSARBEITEN – HOCH- UND TIEFBAU
MOVIMENTO TERRA – COSTRUZIONI – INFRASTRUTTURE



MONTAN / MONTAGNA (BZ) · Tel. +39 0471 81 99 50 · www.pichlerjosef.com · www.wogl.it

Die öffentliche Bibliothek Kurtinig lädt herzlich ein

EROS & WEIN

Sinnliche Texte über den Wein und die Liebe werden am **Samstag, 24. Oktober, um 20 Uhr** – mit Gabi Mitternöckler (Schauspielerin) und Ingrid Egger (Sommelière) in der öffentlichen Bibliothek präsentiert.

Vom sizilianischen Spaghettifetischismus über türkische Milch- und Honigbäder bis hin zu chinesischen Liebeselixieren spannt sich der Bogen.

WINTERÖFFNUNGSZEITEN ab 7. September 2015

Montag: 15.00–17.00 Uhr

Mittwoch: 18.00–20.00 Uhr

Freitag: 9.00–11.00 Uhr

Die leichte literarische Kost wird von aphrodisischen Weinen begleitet.

RÜCKSCHAU

Auch diesen Sommer haben zwei junge, verantwortungsbewusste und selbstständige Mädchen aus Kurtinig, Beatrice Libardi und Nicole Mich über die Sommermonate den Ausleihdienst in der Bibliothek übernommen. Mit viel Kreativität haben diese jungen Mädchen unseren kleinen Besuchern vorgelesen, mit ihnen gezeichnet, sie bemuttert und die Erstleser bei der Auswahl der Bücher beraten. Das Bibliotheksteam bedankt sich herzlichst bei diesen vorbildlichen Jugendlichen für ihren tollen Einsatz.



Vielen Dank, Beatrice und Nicole für die liebevolle Betreuung!

Gita a Vicenza con la Biblioteca comunale



Una trentina di appassionati d'arte di Cortina ha partecipato alla gita a Vicenza organizzata dalla Biblioteca comunale. L'occasione è stata la mostra del faraone Tutankhamon, Caravaggio e Van Gogh presso la Basilica Palladiana della città veneta. Il gruppo ha dapprima visitato la rassegna d'arte, quindi, dopo il pranzo, ha gustato gli angoli più belli e caratteristici di Vicenza con l'aiuto di una guida. In serata il ritorno a Cortina. Il costo del biglietto della mostra e quello per la guida per la visita

della città sono stati a carico del Comune tramite il Comitato Educazione Permanente di lingua tedesca. I parteci-

panti, tutti entusiasti per il programma, si sono sobbarcati solo il costo del bus e del pranzo.



Per. Ind. CAVALIERE ANDREA

Progettazioni elettriche, consulenza energetica,
impianti energia rinnovabile

Elektroplanungen, Energieberatung, Anlagen für erneuerbare Energie

Piazza San Martino n° 9 – 39040 Cortina s.S.d.V. (BZ)

tel. 0471 252032 – cell. 328 8695498 – e-mail studio@cavaliere.bz.it



Sommerkindergarten in Kurtinig



In diesem Jahr fand der Sommerkindergarten vom 29. Juni bis zum 24. Juli 2015 statt. In den vier Wochen standen die vier Elemente Wasser, Feuer, Erde und Luft im Vordergrund. Durch das warme Wetter konnten wir uns oft im Planschbecken erfrischen.

Neben dem Kindergarten hatten wir auch die Möglichkeit, die Turnhalle und den Schulhof zu benutzen, das den Kindern sehr viel Spaß bereitete.

Das Sommerkindergartenteam bedankt sich bei allen Mitwirkenden und wünscht den Kindern und

Eltern alles Gute für das neue Kindergartenjahr.



Jetzt um das regionale Familiengeld ansuchen

Ab 1. September kann wieder um das regionale Familiengeld für 2016 angesucht werden. Der **Südtiroler Bauernbund** bietet den Dienst allen Interessierten (und somit auch Nicht-Mitgliedern) an. Neben einem entsprechenden Gesuch ist auch die Erfassung der EEVE, der „Einheitliche Einkommens- und Vermögenserklärung“, erforderlich. Gesuch und EEVE erhalten alle Bürgerinnen und Bürger in den Patronaten ENAPA in den Bauernbund-Bezirksbüros oder www.sbb.it/patronat.

Der Dienst ist kostenlos!

Für weitere Informationen stehen die Mitarbeiter der Bezirksbüros zur Verfügung:

Bezirksbüro Neumarkt: Bahnhofstr. 21, 39044 Neumarkt, Tel.: 0471 812 447, enapa.neumarkt@sbb.it

Provinzialbüro: K.-M.-Gamper-Str. 5, 39100 Bozen, Tel.: 0471 999 346, enapa@sbb.it

Bezirksbüro Bozen: K.-M.-Gamper-Str. 10, 39100 Bozen, Tel.: 0471 999 449, enapa.bozen@sbb.it

EEVE?
Familiengeld?

Kostenlos für
alle beim
SBB-Patronat



www.sbb.it/sozialberatung





Musikkapelle Kurtinig

Die Jugendbläserwoche als Sprungbrett in die musikalische Tradition



Der diesjährige Sommer hat die Mitglieder der Kurtiniger Musikkapelle ordentlich ins Schwitzen gebracht, nicht nur der Hitze wegen. Am 17. Mai haben wir das Nachmittagsprogramm des Montaner Festtages mit unseren jüngst erlernten Musikstücken klangvoll umrahmt. Kurz darauf, am 30. Mai, hat unsere Böhmisches das Kurtiniger Wein- und Handwerkfest während der sonnigen Mittagszeit in Schwung gebracht. Die lokalen Vereine konnten die traditionellen Klänge und mitreißenden Gesangseinlagen, mitunter natürlich das altbekannte „Ein Prosit“, gut für das ein oder andere zusätzlich verköstigte Gläschen nutzen.

Auch heuer fand wieder die Jugendbläserwoche statt, bei der unsere musikbegeisterte Jugend ihre Talente unter Beweis stellen konnte. Vom 11. bis zum 17. Juli übten die Jungmusikanten von Kurtinig, Salurn und Margreid täglich, um dem gespannten Publikum am Ende der Woche ein facettenreiches Konzertprogramm zu liefern. Doch nicht nur musikalisch sollten sie sich weiterent-

wickeln. Auch sportliche Betätigung stand auf dem Programm. Nicht zuletzt schätzte man auch den konstanten Einsatz der Betreuer und Lehrer, die stets für Ordnung und Disziplin gesorgt und diese wichtigen Werte auch an die Kinder und Jugendlichen weitergegeben haben.

Eine weitere alljährliche Musikveranstaltung ist unser Platzkonzert, welches heuer am 31. Juli stattgefunden hat. Das Konzertprogramm bestand aus bewährten Stücken wie dem Marsch „Mein Heimatland“, aber auch modernen Balladen und Rock'n'Roll Einlagen wie „Ein Reisetagebuch“ und „The Blues

Brothers-Medley“. Für Speis und Trank war natürlich gesorgt.

Im August folgten die stets willkommenen Konzertauftritte in Laag zum Lorenzi-Kirchtag am 10. und in Penia zum Trachtenmarsch am 16. August. Am 28. August fand unser Freundschaftsabend statt, bei dem die Böhmisches Ihr Schunkel-Können unter Beweis stellte. Ein weiteres Event war die Schupfenwanderung am Sonntag, 13. September, in Welschnofen. Von Almhütte zu Almhütte konnte man sich sowohl musikalisch als auch kulinarisch verwöhnen lassen. Die Kurtiniger Böhmisches war natürlich dabei.



FRANZ-HARPF-STR. 15
39040 KURTINIG
Tel. 0471 817137
Fax 0471 809317
info@castelfeder.it
www.castelfeder.it



Freiwillige Feuerwehr Kurtinig



Die Kindergartenkinder zu Besuch bei der Feuerwehr

FÜHRUNG DURCH DIE FEUERWEHRHALLE

Am 5. Juni luden wir die Kindergartenkinder zu einer Führung durch unsere Feuerwehrhalle ein. Unsere Kameraden Dieter, Luca und Rainer zeigten dem Kurtiniger Nachwuchs die einzelnen Räume und erklärten ihnen auf einfache Art und Weise alles Wissenswerte. Highlight der Führung waren zweifelsohne die Feuerwehrfahrzeuge. Mit gro-

ßer Begeisterung wurden unsere drei Fahrzeuge von den Kindern in Beschlag genommen.

SOMMERÜBUNGEN STATT SOMMERDIENST

Diesen Sommer haben wir nach langer Zeit die sonst üblichen sonntäglichen Bereitschaftsdienste (Sommerdienste) gestrichen und stattdessen einige zusätzliche Übungen durchgeführt. In den

vergangenen Jahren hatten wir den Bereitschaftsdienst immer abwechselnd mit der FF Margreid durchgeführt. Da diese seit heuer auch keine Sommerdienste mehr abhalten, haben wir im Ausschuss den gleichen Entschluss gefasst. Hauptargument für die Streichung sind die neu angeschafften Personenrufempfänger (Piepser). Durch diese sind wir im Ernstfall stets erreichbar und so wurde der Hauptgrund, die Erreichbarkeit, für die damalige Einführung des Sommerdienstes hinfällig. Da es im heurigen Sommer besonders heiß war und es in voller Ausrüstung



Sommerübung

bei solchen Temperaturen nochmals unangenehmer wird, haben wir technische Übungen statt der sonst üblichen Löschübungen durchgeführt. So nutzten wir eine Übung, um sämtliche Hydranten im Gemeindegebiet zu warten, sowie die Gasdeckel auf ihr problemloses Öffnen zu überprüfen. Bei einer weiteren Übung Anfang August führten wir eine Suchaktion durch, außerdem übten wir das sichere Abseilen aus einem Gebäude. Den Abschluss der Sommerübungen bildete eine Gemeinschaftsübung mit der FF Margreid.

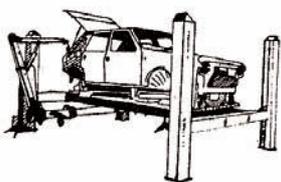
NEUE MITGLIEDER

Mit Aaron Fischnaller und Lorenz Benedetti wechseln zwei neue Kameraden von der Jugendgruppe zu den aktiven Wehrmännern. Mit großer Freude möchten wir beide in unseren Reihen willkommen heißen.



Erstellung von Neuanlagen und Montage von Hagelnetzen
Lavori per terzi e montaggio reti antigrandine

Tel. 338 31 61 547 + 335 80 90 369 www.loss-service.it info@loss-service.it



KAROSSERIE LUIGI GALVAGNI

ST. FLORIAN – 39040 LAAG
Tel. 0471 817015





Seniorenclub Kurtinig

AUSFLUG DER SENIOREN

Am 17. Juni fuhren wir ins Schnalstal und besichtigten den "Archeo-Park". Es war sehr interessant. Im Wallfahrtsort Unsere Liebe Frau im Walde hielt unser Herr Pfarrer Franz-Josef Campidell eine nette Andacht. Im Hotel "Grüner" wurde uns das vorzügliche Mittagessen serviert.

SOMMERTAG DER SENIOREN

Da es heuer in der Talsohle sehr heiß war, genossen wir am 6. August diesen schönen Sommertag in Hirschbett in Penon. Zusätzlich zu Polenta mit Wurst, Käse und Salat tranken wir das kühle Wasser vom Holzbrunnen. Zum Kaffee gab es Süßigkeiten, vom Senioren-Ausschuss Kuchen. Die Kartenspieler genossen diesen Tag besonders.

VORSCHAU

- 14. Oktober:** Törggelen Altrei
- 28. Oktober:** Bewegung bis ins hohe Alter (viermal)
- 2. Dezember:** Adventsstimmung und Weihnachtsgestecke
- 16. Dezember:** Weihnachtsfeier



Die fleißigen Helfer vom Hirschbett



salon lidia

d. TOMASINI LIDIA

nature
PRODUKTE PRODOTTI

39040 KURTINIG CORTINA (Bz) · Moosweg 2 Via Paludi

Tel. 0471 817359

Der Fachkreis Senioren – Sprengel unterwegs der Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland lädt

alle Senioren

des Sprengels Unterland ein anlässlich des Internationalen Tages der Senioren zu einem

**gemütlichen Nachmittag mit
Kartenspiel, Musik ... und einer Marende**

im Kulturhaus von Montan

Samstag, 10. Oktober 2015 – ab 15 Uhr

Telefonische Anmeldung bitte innerhalb
2. Oktober 2015
im Sozialsprengel Unterland, Tel. 0471 826611
oder bei Paula Teutsch 338 8792317

Il gruppo settoriale anziani – distretto in cammino della Comunità Comprensoriale Oltradige-Bassa Atesina invita

tutti gli anziani

del distretto Bassa Atesina in occasione della Giornata internazionale degli anziani per un

**pomeriggio in allegra compagnia
con musica, giochi ... e merenda**

nella casa di cultura di Montagna

sabato, 10 ottobre 2015 – dalle ore 15

*Prenotazioni entro il 2 ottobre 2015 presso il Distretto Sociale della Bassa Atesina
Tel. 0471 826611 o presso
Paula Teutsch 338 8792317*



SBO – Südtiroler Bäuerinnenorganisation

TAGESAUSFLUG
AM 1. AUGUST 2015

In diesem Jahr führen wir nach Völs in die Kaffeerösterei CAROMA. Dort erwartete uns ein sehr interessanter und gelungener Vortrag über den Ursprung der Kaffeepflanze, Ernte und

Verarbeitung der Kaffeebohne, die Sorten- und Geschmacksvielfalt und die Kaffeekultur im Allgemeinen. Nachdem wir auch selbst Kaffeebohnen rösten, mahlen und den Kaffee anschließend verkosten durften, haben wir uns natürlich noch mit Kaffeespezialitäten für zu Hause eingedeckt.

Weiter ging es mit einer abenteuerlichen Busfahrt zum Völser Weiher, die den Frauen wahrscheinlich noch eine Weile in Erinnerung bleiben wird. Nach einem stärkenden Apertitif mit selbstgemachten Häppchen machten wir uns auf zur Tuff Alm zum Mittagessen. Dort verbrachten wir einen gemütlichen und lustigen Nachmittag mit „Ratschn“, „Wattn“ und „Roschn“. Am Abend holte uns dann der Bus am Völser Weiher wieder ab und brachte die Frauen alle wieder heil nach Kurtinig zurück.

- 1 Mittagessen auf der Tuffalm
- 2 Marisa und Annelies beim Verkosten in der Kaffeerösterei CAROMA
- 3 Unsere Ilse durfte Kaffee von Hand rösten.



Landwirtschaftliche
Hauptgenossenschaft Südtirol

Südtirols Landwirte
setzen auf einen
zuverlässigen Partner.

n-project.com - mendinidesign

26 x in Südtirol

www.lhg.bz.it

Unsere Zweigstellen in Ihrer Nähe: Kallern - Kellereistr. 11 - Tel. 0471 965006
Magreid - Bahnhofsstr. 37 - Tel. 0471 809013 | Neumarkt - Bahnhofstr. 10 - Tel. 0471 812062
Salurn - Bahnhofsstr. 21 - Tel. 0471 884163 | Tramin - Bahnhofsstr. 3 - Tel. 0471 860730





Die Gewinner des heurigen Preiswattens – Leni Anrather und Angela Pedoth

SPRECHSTUNDEN

**jeden ersten Samstag im Monat
von 9 bis 10 Uhr
im Bürgerhaus von Kurtinig –
mit Markus Stolz**

Fennberg und Kurtinig ein. Auch in diesem Jahr wurde es wieder ein großer Erfolg, galt es doch der Hitze im Tal zu entfliehen.

Nach der Heiligen Messe traf man sich auf dem Festplatz, wo schon lecker gegrilltes Gemüse und Fleisch sowie Polenta für die Gäste bereit standen. Bei gemütlichem Beisammensein und dem Preiswatten verging die Zeit wie im Flug, und so mancher freut sich schon wieder auf das nächste Jahr.

FAHRT ZUM GARDASEE

Am Freitag, 10. Juli, folgte eine kleine Gruppe aus Kurtinig der Einladung des KVW Kurtatsch. Bei herrlichem Sommerwetter führte uns die Fahrt zum Gardasee. Unterwegs gab es ein ausgiebiges "Halbmittag", gestärkt ging es weiter nach Bardolino, wo unser Schiff wartete. Nach einer halben Stunde Fahrt kamen wir auf der Isola del Garda an.

Die größte Insel des Gardasees befindet sich in Privatbesitz der Familie Cavazza und wurde vor einigen Jahren für Besucher frei gegeben. Eine Führung durch die Parkanlage und einen Teil des Ansitzes, wurde mit einem Aperitif und

einer Verkostung des hauseigenen Olivenöls beendet.

Zurück in Bardolino nahmen wir das Mittagessen ein, bevor es weiter ging nach Riva, Tenno, Ballino, Terme Comano, San Lorenzo in Benale und einer kurzen Rast am Lago di Molveno, dann ging es zurück in die Heimat. Ein großes Lob geht an Peppi Bonora, der diese wunderschöne Fahrt organisiert und ausführlich geleitet hat.

FAMILIENSONNTAG AM FENNBERG

Zum traditionellen Familiensonntag luden auch heuer wieder die Ortsgruppen Margreid, Kurtatsch, Penon, Graun,

RAUCHER- ENTWÖHNUNGS- KURSE

in deutscher Sprache

Donnerstag, 1.10.2015
Dienstag, 6.10.2015
Dienstag, 13.10.2015
Dienstag, 20.10.2015
Dienstag, 3.11.2015

Telefontermin: 9.10.2015

jeweils 18.30–20 Uhr

Kursleitung:

Dr. Bettina Meraner und
Dr. Juliane Unterhauser

Weitere Informationen erhalten Sie bei der Raucherberatungsstelle – **Pneumologischer Dienst**, W. A. Loew Cadonnaplatz 12, 39100 Bozen

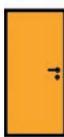
Tel. 0471 909 600
oder 0471 909 615

Öffnungszeiten
Montag bis Freitag
8.30–12.00 und
14.00–16.00 Uhr

Hafnermeisterbetrieb
PEDOTH
Stephan

Handwerkerstraße 12, via degli artigiani, 12
KURTINIG 39040 CORTINA ssdv
Handy: 333 2361563 · stephan.pedoth@yahoo.de



 **BAUTISCHLEREI
FALEGNAMERIA**
KG - S.a.s.
walter meinrad

HANDWERKERSTR. 10
39040 KURTINIG
Tel. 0461 658613
Fax 0461 658163
info@waltermeinrad.it



Amateur-Sportverein Kurtinig Raiffeisen



Die erste Saison der U8 der Jahrgänge 2007/2008 ist unter großem Applaus zu Ende gegangen. Gegen Kinder, die bedeutend älter waren, haben unsere Jungs die Turniere vom VSS und von San Michele mit großem Erfolg beendet. Das Resultat von vier Siegen, einem Unentschieden und nur einer Niederlage, mit einer beeindruckenden Tordifferenz von 18 zu 7 spricht für

sich. Jetzt steht für unsere Jungs eine weitere Saison mit viel Einsatz und vor allem viel Spaß vor der Tür. Wir erwarten euch alle am Fußballplatz von Kurtinig, um unsere Mannschaft

beim VSS-Turnier, welches vom Sportverein organisiert wird, kräftig und lautstark zu unterstützen – **Samstag, 17. Oktober**, und **Samstag, 24. Oktober**, jeweils um **9.30, 10.15** und **11 Uhr**.



Dachverband für Natur- und Umweltschutz in Südtirol

Im Rahmen des Projektes „Lebenswerte Gemeinde“ organisiert der Dachverband für Natur- und Umweltschutz gemeinsam mit Baubiologie Südtirol und Bürgerwelle Südtirol Informationsabende zum Thema „Baubiologie und Elektromog – konkrete Tipps“

- Mittwoch, **14. Oktober** 2015, um 20 Uhr im Haus Unterland in **NEUMARKT**
- Mittwoch, **4. November** 2015, um 20 Uhr im Sparkassensaal in **KALTERN** – in Zusammenarbeit mit den Umweltgruppen Eppan und Kaltern



MARTINSPLATZ 7
39040 KURTINIG
Tel. +39 0471 817139
Fax +39 0471 817483
info@deutschhaus.it
www.teutschhaus.it



Küche · **Bad**
Wohn- und
Schlafräume
auf Maß

fine line
Tischlerei
Auf der Hör 6 - Tramin
Tel. 0471/820777
www.fineline.it



AFC Unterland Damen



Massimo Trentini, Walter Paolazzi, Fabiano Nardon, Rampanelli Luca

SPORTSAISON 2015/2016

Nach der tollen Erfahrung der letzten Sportsaison 2014/2015 in der Serie B, hat Ende Juli ein neues Abenteuer für unsere Mädchen in der Regionalmeisterschaft der Serie C begonnen. Die meisten Mädchen spielen auch heuer wieder. Francesca Marmentini und Denise Ferraris (Bänderriss)müssen noch eine Verletzungspause einhalten. Die Mannschaft wurde verstärkt durch die Rückkehr von Kristin Walter (aus der

Mutterschaftspause) und den neuen Spielerinnen Sandra Cottini, Sandra Ernandes, Luciana Bon, Angela Muco und Anna Katharina Peer. Mister Massimo Trentini und Luca Rampanelli (Torfrauentrainer) wurden bestätigt. Der neue Vizetrainer Walter Paolazzi wird durch seine langjährige Spielerfahrung sicherlich eine große Hilfe

für Mister Trentini sein. In der Jugend wurden Alessandro Miozzo und Denise Ferraris für die U 15 bestätigt.

Die Heimspiele der Serie C finden heuer samstags um 19 Uhr statt, die Serie D spielt freitags um 20 Uhr und die Mädchen der U 15 samstags um 15.30 Uhr.

STAGIONE SPORTIVA 2015/2016

Dopo la bella esperienza della stagione sportiva 2014/2015 in Serie B, a fine luglio ha iniziato la nuova avventura delle nostre ragazze nel campionato di Serie C regionale. Si riparte con gran parte delle ragazze confermate. Ancora in fase di recupero Francesca Marmentini e Denise Ferraris (rottura legamenti). La rosa è stata rinforzata con il rientro dalla maternità di Kristin Walter e con i nuovi arrivi: Sandra Cottini, Sandra Ernandes, Bon Luciana, Muco Angela e Anna Katharina Peer. Confermato il Mister Max Barone Trentini e Rampanelli Luca per preparatore portieri. Sicuramente un grande aiuto verrà dato dal nuovo vice: Walter Paolazzi. Nel settore giovanile sono confermati Miozzo Alessandro e Ferraris Denise.

Le partite in casa si giocano : Serie C Sabato ore 19.00, Serie D Venerdì ore 20.00 e le ragazze U 15 sabato ore 15.30.

Wir suchen noch fußballbegeisterte Mädchen!

Du bist ein sportbegeistertes Mädchel und wolltest schon immer Fußball spielen und Spaß haben? Wir sind auf der Suche nach neuen Spielerinnen. Wenn du 6 Jahre oder älter bist, dann nutze deine Chance. Ruf einfach an!
Tel. 339 8886415 Petra

Cerchiamo bambine interessate al calcio!

Sei una bambina sportiva e il tuo sogno è giocare a calcio, divertirti e hai più di 6 anni, allora chiamaci subito al nr. 339 8886415 Petra

Am 19. September fand in Neumarkt der **Alpencup 2015** statt. Es standen sich hier die Fußballnationalmannschaften der Bürgermeister der Länder Italien, Österreich, Deutschland, Slowenien und Südtirol gegenüber.

Bei einem Großbrand in Taufers im Münstertal wurden drei Familien obdachlos. Aus diesem Grund wurde anlässlich des Alpencup mit „Südtirol hilft“ eine Lotterie organisiert, deren Reinerlös diesen Familien zugute kommt.

17. - 19. September/settembre
Neumarkt / Egna

BÜRGERMEISTER
NATIONALMANNschaften
NAZIONALI DI CALCIO
DEI SINDACI



COSTRUZIONI E LAVORAZIONI IN ACCIAIO INOX
HERSTELLUNG AUS EDELSTAHL

Via degli artigiani, 2 · Handwerkerstraße 2
39040 Cortina · Kurtinig (Bz)

Tel. 0471 817395, Fax 0471 817720 · calinox@brannercom.net



Weißes Kreuz Sektion Salurn



Die Teilnehmer am 24-Stunden-Projekt zusammen mit der Bergrettung Unterland, Bürgermeister Roland Lazzeri, Jugendleiterin Daniela Michelin, Bezirksjugendleiter Marco Insam und Sektionsleiter Stefan Franceschini

FÜR 24 STUNDEN SANITÄTER BEIM WEISSEN KREUZ

Die Weiß-Kreuz-Jugend der Sektion Salurn hat am 11. und 12. Juli zum vierten Mal das 24-Stunden-Projekt durchgeführt. Diese Initiative kann zu Recht der Höhepunkt des Jahresprogramms der Jugendgruppe genannt werden, da die Jugendlichen einen Tag lang den Rettungsdienst simulieren. Dabei verbrachten sie 24 Stunden in der Stelle der Sektion Salurn und warteten dort auf die Einsätze, die sie realistisch per Funk zugeteilt bekamen. Gemeinsam wurde gekocht, gegessen und im Sitzungssaal der Sektion geschlafen. Den Jugendlichen standen zwei Einsatzfahrzeuge samt Fahrer zur Verfügung.

Die simulierten Einsätze waren sehr unterschiedlich und forderten die Jugendlichen: Von einer Reanimation, über Knochenbrüchen, Schnittwunden bis hin zu einem Schwächeanfall war alles dabei. Ein Einsatz fand während der Jungbläserwoche der Musikkapellen Salurn, Kurtinig und Margreid in

Buchholz statt. Highlight des Projektes war eine Übung mit der Bergrettung Unterland des CNSAS. Zwei Radfahrer stürzten auf der Straße zum Salamonhof. Einer fiel dabei die Böschung hinab und blieb im steilen und unwegsamen Gelände liegen. Die eintreffende Besatzung forderte die Bergrettung an, um den Patienten sicher bergen zu können. Diese richteten sofort mehrere Seilzüge ein, um ein Besatzungsmitglied abzuseilen und dann den Verletzten mit einer speziellen Trage die Steigung hinaufzuziehen.

Salurns Bürgermeister Roland Lazzeri besichtigte gemeinsam mit Bezirks-

jugendleiter Marco Insam die Übung und beide waren von der Jugendgruppe des Weißen Kreuzes Salurn begeistert. Die Jugendleiterin Daniela Michelin, Arianna Cavarzere, Verena Dibiasi, Sonja Gianordoli, Irene Mall, Thomas Nicolodi, Loris Nardelli, Daniel Pichler, Heike Pichler und Massimo Rossi organisierten und arbeiteten tatkräftig am Projekt mit. Der Sektionsleiter Stefan Franceschini nahm selbst als Fahrer an einer Übung teil. Die Jugendarbeit wird in der Sektion Salurn groß geschrieben. Einige Freiwillige begannen ihren Werdegang innerhalb des Vereins in der Weiß-Kreuz-Jugend.

RANZI KG
S.a.s.
www.ranzikg.com

Neuwahlen der Gremien der Südtiroler Weinstraße

MANFRED VESCOLI ALS PRÄSIDENT BESTÄTIGT

Anlässlich der Vollversammlung vom 26. August und der Vorstandssitzung vom 28. August wurden aufgrund der fälligen Neuwahlen für die kommenden fünf Jahre ein neuer Vorstand und Vollzugsausschuss der Südtiroler Weinstraße gewählt. Manfred Vescoli wurde in seinem Amt als Präsident für die nächsten fünf Jahre wieder bestätigt. Er bedankte sich bei allen Mitgliedern herzlichst für die intensive, gute und respektvolle Zusammenarbeit der letz-



Der wiedergewählte Präsident der Südtiroler Weinstraße Manfred Vescoli

ten fünf Jahre und hofft, die Südtiroler Weinstraße als eigenständigen Verein auch zukünftig erfolgreich weiterführen zu können.

Neu gewählte Vizepräsidenten sind Philipp Waldthaler (Präsident Tourismusverein Eppan) und Helmuth Hafner (Obmann der Kellerei Kaltern).

Neu gewählt wurden weiters auch die Rechnungsrevisoren: Tobias Zingerle (Geschäftsführer Kellerei Kaltern) und Helmuth Castlunger (Verantwortlicher für Personal & Finanzen beim Weingut Alois Lageder).

Lob für Unterlandler Weine

Gratulationen an unsere Kellereien im Südtiroler Unterland! Gambero Rosso und Meran Wine Festival haben mehrere Weine des Unterlands ausgezeichnet.

Folgende Weine dürfen sich nach dem Eintrag im diesjährigen Weinführer „Vini d'Italia 2016“ von **Gambero Rosso** die begehrte Auszeichnung „Drei Gläser“ tragen:

Nals Margreid – Weißburgunder Sirmian 2014



Tiefenbrunner – Müller-Thurgau Feldmarschall von Fenner 2013



Kellerei Kurtatsch – Gewürztraminer Brenntal Riserva 2012



Tenutae Alois Lageder – Cabernet Sauvignon Cor Römigberg 2011



Diese Weine wurden vom **Meran Wine Festival** gekürt:

Platinum Award (95+ punkte)



Alois Lageder – Löwengang Chardonnay 2012 Gold Award (90–94,99 Punkte)



Kellerei Kurtatsch – Brenntal Merlot 2012



Tiefenbrunner – Chardonnay Linticlarus 2012, Cabernet Sauvignon Riserva Linticlarus 2011



Red Award (88–89,99 Punkte)

Alois Lageder – Krafuss Pinot Nero 2011, Am Sand Gewürztraminer 2014



**Castelfeder
Burgum Novum Chardonnay 2012,
Burgum Novum Pinot Nero 2012**



Kellerei Kurtatsch – Brenntal Gewürztraminer 2012, Kirchhügel 2012



Nals Margreid – Mantele Sauvignon 2014, Anticus Riserva Baron Salvadori 2012, Chardonnay Riserva Baron Salvadori 2012

Das Selbstlernzentrum wird mobil!

- Sie möchten gern über Skype telefonieren, haben aber Probleme beim Installieren?
- Ihr Virenschutz funktioniert nicht mehr und Sie wissen nicht, wo der Fehler liegt?
- Oder wollen Sie etwas bei eBay versteigern und brauchen Hilfe bei der Registrierung?
- Für alle Personen, die Unterstützung am PC benötigen und schnell und individuell lernen wollen, gibt es das Selbstlernzentrum
- Sechs Computerplätze mit Internetanschluss und Software stehen zur Verfügung.

In Kurtinig begleitet Sie der EDV-Coach Dr. Werner Messner

Der Besuch ist kostenlos. Es ist keine Anmeldung erforderlich.

Gefördert von:

Autonome Provinz Bozen Südtirol, Amt für Deutsche Kultur; SBB Weiterbildungsgenossenschaft; KVW; Verband der Volkshochschulen Südtirols

Haus Curtinie

Donnerstag, 12. November, 14–17 Uhr

Samstag, 14. November, 14.30–17.30 Uhr

Donnerstag, 19. November, 14–17 Uhr

Samstag, 21. November, 14.30–17.30 Uhr

Donnerstag, 26. November, 14–17 Uhr

Samstag, 28. November, 14.30–17.30 Uhr

Willenserklärungen der Bevölkerung zur Organ-, Gewebe- und Stammzellenspende – Leitfaden des Gesundheits- und Innenministeriums und aktualisierter Ascot-Vordruck

Als Ergänzung zur Mitteilung Nr. 79/2015 möchten wir auf den Leitfaden des Gesundheits- und Innenministeriums aufmerksam machen, welcher genaue Informationen zum Vermerk der Entscheidung für oder gegen die Organ- und Gewebespende nach dem Tod zu Transplantationszwecken auf der Identitätskarte enthält.

Der Leitfaden wurde von Seiten des Regierungskommissariats auszugsweise in die deutsche Sprache übersetzt und den Gemeinden bereits direkt mit Schreiben Prot.Nr. 23941 vom 24.08.2015 zugestellt.

Der obgenannte Leitfaden enthält auch einen Vordruck für die Willenserklärung zur Organ-, Gewebe- und Stammzellenspende. Daher war es notwendig, den bereits mit Mitteilung Nr. 79/2015 veröffentlichten Ascot-Vordruck zu überarbeiten.

Der neue Vordruck wird Ihnen auf Nachfrage zur Verfügung gestellt.

In Bezug auf die Willenserklärung präzisiert der Leitfaden weiters, dass diese in zweifacher Ausfertigung abgegeben werden muss. Dies ist notwendig, da eine Kopie von Seiten der Gemeinde zu den Akten gelegt wird und die andere Kopie dem Bürger als Bestätigung ausgehändigt wird.

Es wird diesbezüglich darauf aufmerksam gemacht, dass die letztgenannte Kopie der Willenserklärung von Seiten des Bürgers nicht unbedingt mit der Identitätskarte mitgeführt werden muss.

Manifestazioni di volontà espresse dai cittadini in materia di donazione di organi, tessuti e cellule – linee guida del Ministero della Salute e del Ministero dell'Interno e modulo Ascot aggiornato

Come integrazione alla comunicazione n. 79/2015 Vi segnaliamo le linee guida del Ministero della Salute e del Ministero dell'Interno, le quali contengono informazioni dettagliate in ordine alla possibilità di indicare sulla carta d'identità il consenso o il diniego alla donazione di organi e tessuti in caso di morte a scopo di trapianto.

Le linee guida sono state tradotte per estratto dal Commissariato del Governo per la Provincia di Bolzano e già inviate direttamente ai Comuni con nota prot.n. 23941 del 24.08.2015.

Le linee guida sopracitate contengono anche un modulo per la dichiarazione di volontà in materia di donazione di organi, tessuti e cellule. Pertanto era necessario rielaborare il modulo Ascot già pubblicato con la comunicazione n. 79/2015.

Il nuovo modulo viene messo a disposizione.

In riferimento alla dichiarazione di volontà le linee guida inoltre precisano che questa deve essere resa in duplice copia. Questo è necessario perché una copia sarà conservata agli atti di archivio del Comune e l'altra copia sarà consegnata al cittadino come ricevuta.

A questo proposito viene fatto presente che la copia per ultimo citata della dichiarazione di volontà non deve necessariamente accompagnare la carta d'identità.

Mit freundlichen Grüßen/ *Distinti saluti*
Der Geschäftsführer// *Direttore* Dr. Benedikt Galler
Der Präsident// *Presidente* Andreas Schatzer

Breatlen

ZUTATEN FÜR 7 BROTE

- 500 g frisch gemahlener Roggen
- 300 g feines Vollkorn-Dinkelmehl
- 25 g Hefe (1 Würfel)
- 750 ml lauwarme Milch
- 2 TL Salz
- Brotklee, Anis, Fenchel nach Geschmack

- Die Mehlsorten in einer Schüssel vermischen, die restlichen Zutaten dazugeben und gut durchkneten.
- Mit einem Tuch zudecken und etwa 30 Minuten gehen lassen.
- Mit etwas Mehl nochmals den Teig gut durchkneten, flache Laibe

formen und auf ein mit Kleie oder Mehl bestreutes Backblech geben.

- Nochmals kurz gehen lassen (etwa 15 Minuten) und dann mit einer Gabel Löcher einstechen.
- Den Backofen auf 250°C vorheizen und die Brote zuerst etwa 10 Minuten backen, dann die Temperatur auf 200°C senken und noch ca. 15 Minuten zu Ende backen.

Das Brot schmeckt besonders jetzt im Herbst sehr gut – bestrichen mit Knoblauchbutter zu einer selbst gemachten Kürbissuppe.

*Gutes Gelingen wünscht
Vera Gruber Pardatscher*



Diese Breatlen durften die Kurtiniger Bäuerinnen heuer bei ihrem Ausflug am 1. August am Völser Weiher genießen.

Pasta e fagioli

INGREDIENTI PER 6 PERSONE

- 500 g di fagioli lessati (o in scatola)
- 150 g di pasta tipo ditalini
- mezza cipolla
- 1 spicchio d'aglio
- rosmarino q.b.
- 70 g di pancetta
- 100 g di passata di pomodoro (o due pelati)
- 50 g di olio extravergine d'oliva
- 1 dado
- 1 lt di acqua
- sale e pepe q.b.

PREPARAZIONE

- Tritare molto finemente cipolla, aglio, rosmarino e pancetta, aggiungere l'olio e far soffriggere per qualche minuto, unire il pomodoro e metà dei fagioli.
- Aggiungere l'acqua, il dado e far cuocere per 10 minuti.
- Inserire insieme la pasta e i fagioli rimasti e lasciar cuocere per altri 10 minuti.
- Aggiustare di sale e pepe e versare in una zuppiera.
- La pasta fagioli è ottima servita tiepida, condita con olio d'oliva extravergine.



Lucia Baldo Gottardi Vi augura buon appetito!

Eure Rezepte

Wer möchte sein Lieblingsrezept veröffentlichen? Wir würden uns über ein paar leckere Rezepte für die nächsten Ausgaben unseres Gemeindeblattes sehr freuen!

Bitte an folgende Adresse mailen: dorfzeitung@gemeinde.kurtinig.bz.it oder in der Gemeinde direkt abgeben:

Le vostre ricette

Chi ha voglia di mandarci la sua ricetta preferita per uno dei prossimi giornalini? Prego mandarli al seguente indirizzo di posta elettronica: dorfzeitung@gemeinde.kurtinig.bz.it o alla segreteria del Comune.

Cucinare è ... rivedere il passato in un piatto di pasta e fagioli.

A. PERETTI

indunet
INDUSTRIAL INFORMATION TECHNOLOGY

Tel. +39 0471 883650 - Fax +39 0471 883648
I-39040 Salurn/Salorno (BZ)
info@indunet.it - www.indunet.it

Wichtige Informationen Informazioni utili

ÖFFNUNGSZEITEN DER GEMEINDEÄMTER

**Montag, Mittwoch und Freitag:
9–12 Uhr; Donnerstag: 15–18 Uhr**

Tel.: 0471 817141, Fax: 0471 818035
E-Mail: info@gemeinde.kurtinig.bz.it

SPRECHSTUNDEN DES BÜRGERMEISTERS

Montag, Dienstag und Donnerstag,
15–16 Uhr. Da diese Sprechstunden we-
gen anderer dringender Verpflichtungen
kurzfristig verschoben werden können,
ist eine telefonische Terminvereinba-
rung erwünscht. Tel.: 0471 817141

SPRECHSTUNDEN DER VIZEBÜRGERMEISTERIN

Lucia Baldo
Bei Bedarf unter folgender Handy-
Nummer erreichbar: 333 4523776

GEMEINDEBAUAMT

Sprechstunden des Gemeindetechnikers
Geom. Viktor Eccli: jeden Dienstag,
8–10 Uhr. Da diese Sprechstunden we-
gen anderer dringender Verpflichtungen
kurzfristig verschoben werden können,
ist eine telefonische Terminvereinba-
rung erwünscht: 0471 817141

NOTRUFNUMMERN

Feuerwehr 115
Rettungsdienst 118
SELGAS 800835800

GEMEINDEARZT

Dr. Josef Sulzer:
Ambulatorium KURTINIG
Dienstag: 9–11 Uhr, Donnerstag:
17–19 Uhr, Tel.: 0471 817331

Ambulatorium MARGREID
Montag: 9–11 Uhr, Mittwoch: 16.30–18.30
Uhr, Freitag 9–11 Uhr, Tel.: 0471 817511

KINDERARZT

Dr. Alfons Haller, Tel.: 0471 863113
Josef-Noldin-Straße 3, TRAMIN

MÜTTERBERATUNGSSTELLE

MARGREID: jeden 2. und 4. Freitag
im Monat, 9–11 Uhr (Tel. 0471 817160),
Angela-Nikoletti-Straße 6. SALURN:
jeden Montag, 14–16 Uhr, und Don-
nerstag, 9–11 Uhr (Tel. 0471 888790),
Mozartstraße 2. NEUMARKT: jeden
Montag und Mittwoch, 9–11 Uhr, und
am Donnerstag Nachmittag, 14–16 Uhr
(Tel. 0471 829232), Franz-Bonatti-Platz 1

KRANKENPFLEGEDIENST

Die Bürger von Kurtinig können sich an
den Krankenpflegedienst von MAR-
GREID (Montag, Mittwoch, Freitag,
8–8.30 Uhr) oder von SALURN (Mon-
tag–Freitag, 9.30–10 Uhr) wenden. Wer
eine Betreuung zu Hause benötigt, kann
sich telefonisch an den Krankenpflege-
dienst NEUMARKT wenden. Tel. 0471
829238

APOTHEKEN SALURN + MARGREID

SALURN: Montag bis Freitag, 8–12 Uhr
und 15.30–19.00 Uhr, Samstag, 8–12 Uhr
MARGREID: Montag und Freitag,
8.30–12.00 Uhr, Mittwoch, 16–19 Uhr

FUSSPFLEGE FÜR SENIOREN IM BÜRGERHAUS VON KURTINIG

Mindestalter: 70 Jahre
Vormerkung: Tel. 0471 826611

SOZIALSPRECHSTUNDE KVV

Jeden 1. Samstag im Monat, 9–10 Uhr,
im Erdgeschoss des Bürgerhauses

VERBRAUCHERZENTRALE

Sprechstunden am Sitz des KVV
Neumarkt (2. Stock) jeden Donnerstag,
15–17 Uhr

ACLI

Der Steuerbeistand wird in Kurtinig nur
auf Vormerkung unter Tel. 0471 301689,
CAF Bozen abgehalten.

AKTION „ESSEN AUF RÄDERN“

Koordinatorin: Paula Pichler Teutsch,
Tel.: 0471 817384

ÖFFENTLICHE BIBLIOTHEK

Winteröffnungszeiten ab 7. September:
Montag: 15–17 Uhr, Mittwoch: 18.00–
20.00 Uhr, Freitag: 9–11 Uhr; Tel.:
0471 817733

JUGENDRAUM

Mittwoch: 18–20 Uhr, Donnerstag, 18–21
Uhr, Samstag: 16–19 Uhr; für Jugendliche
ab der 1. Mittelschule

RECYCLINGHOF

jeden Freitag, 17–19 Uhr (außer 1. Freitag
im Monat) und jeden 1. Samstag im
Monat, 9–11 Uhr (wenn der Samstag ein
Feiertag ist, wird am Freitag geöffnet)

SCHADSTOFFSAMMLUNG

Termin: am 13. Oktober 2015, 13–14 Uhr,
am Dorfplatz von Kurtinig

NISF/INPS NEUMARKT

Öffnungszeiten für das Publikum:
Dienstag bis Freitag, 8.30–12.30 Uhr

TELEFONZENTRALE LANDESVERWALTUNG

Tel.: 0471 411111
www.provinz.bz.it/approv/ressorts_d.asp

VERKEHRSMELDEZENTRALE

Verkehrsinfo: Tel. 0471 200198
Fax-Abruf: 0471 201157
vmz@provinz.bz.it
www.provinz.bz.it/vmz

SÜDT. VERBRAUCHERZENTRALE

Tel.: 0471 975597, Fax: 0471 979914
www.consumer.bz.it, info@consumer.bz.it

AMT FÜR SPRACHGRUPPEN- ZUGEHÖRIGKEIT

Landesgericht Bozen: Montag–Freitag,
9–12 Uhr, Tel. 0471 226312

DIENSTSTELLE FÜR ZWEI- UND DREISPRACHIGKEITSPRÜFUNGEN

Perathonerstraße 10, 39100 Bozen,
Tel.: 0471 413900, Fax: 0471 413999,
zdp@provinz.bz.it

VOLKSANWALTSCHAFT

C.-Cavour-Straße 23/c, 39100 BOZEN
Tel. 0471 301155, Fax 0471 981229
post@volksanwaltschaft.bz.it
Bezirksgemeinschaft Überetsch Unter-
land, Lauben 26, 39044 NEUMARKT
(1. Stock): am 4. Montag jeden 2. Monat,
9.30–11.30 Uhr; Voranmeldungen: Tel.
0471 301155

Flohmarkt

Ich organisiere am Samstag, 10. Oktober 2015, einen Flohmarkt am St.-Martins-Platz in Kurtinig (bei Regen am Samstag, 17. Oktober). Wer teilnehmen möchte, kann sich bis zum 30. September unter folgender Nummer melden: Silvia Cavaliere: 340 4251257

Mercatino dell'usato

Sto organizzando un mercatino dell'usato, sabato 10 ottobre 2015 in Piazza San Martino a Cortina (in caso di pioggia sabato 17 ottobre). Chi vuole partecipare può contattarmi entro il 30 settembre e non oltre al seguente numero: Silvia Cavaliere 340 4251257

ORARIO D'APERTURA DEGLI UFFICI COMUNALI

Lunedì, mercoledì e venerdì: ore 9–12
Giovedì: ore 15–18

tel.: 0471 817141, fax: 0471 818035
e-mail: info@comune.cortina.bz.it

UDIENZE DEL SINDACO

Lunedì, martedì e giovedì, ore 15–16
Siccome queste udienze per altri impegni urgenti possono subire delle variazioni, si chiede un appuntamento dietro accordo telefonico. tel. 0471 817141

UDIENZE DELLA VICESINDACA

Lucia Baldo
In caso di richieste, si può telefonare al n. 333 4523776

UFFICIO TECNICO COMUNALE

Udienze del tecnico comunale Geom. Viktor Eccli: ogni martedì, ore 8–10. In quanto le udienze potrebbero essere spostate per impegni urgenti, si chiede di concordare l'appuntamento telefonicamente: 0471 817141

CHIAMATE DI EMERGENZA

Vigili del Fuoco 115
Emergenza sanitaria 118
SELGAS 800835800

MEDICO COMUNALE

Dott. Josef Sulzer:
Ambulatorio di CORTINA
martedì: ore 9–11, giovedì: ore 17–19,
tel.: 0471 817331

Ambulatorio di MAGRÈ
lunedì: ore 9–11, mercoledì: ore 16.30–18.30, venerdì: ore 9–11, tel.: 0471 817 511

PEDIATRA

Dott. Alfons Haller, tel.: 0471 863113,
via Josef Noldin, 3, TERMENO

CONSULTORIO PEDIATRICO

MAGRÈ: ogni 2° e 4° venerdì del mese dalle ore 9 alle ore 11 (tel. 0471 817160), via Angela Nikoletti, 6. SALORNO: tutti i lunedì dalle ore 14 alle ore 16, e giovedì dalle ore 9 alle ore 11 (tel. 0471 888790), via Mozart, 2. EGNA: tutti i lunedì e mercoledì dalle ore 9 alle ore 11; il giovedì pomeriggio dalle ore 14 alle ore 16 (tel. 0471 829232), piazza Franz Bonatti, 1

SERVIZIO DI INFERMERIA

I cittadini di Cortina possono rivolgersi al servizio di infermeria di MAGRÈ (lunedì, mercoledì, venerdì, ore 8–8.30) o di SALORNO (lunedì–venerdì, ore 9.30–10). Chi ha bisogno di un'assistenza domiciliare, può rivolgersi al servizio di infermeria di EGNA, tel. 0471 829238

FARMACIE SALORNO E MAGRÈ

SALORNO: lunedì–venerdì: ore 8–12 e ore 15.30–19, sabato: ore 8–12
MAGRÈ: lunedì e venerdì: ore 8.30–12, mercoledì: ore 16–19

PEDICURE PER ANZIANI NELLA CASA CIVICA

Età minima: 70 anni
Prenotazioni: tel. 0471 826611

ORARI SERVIZI SOCIALI KVV

Il primo sabato di ogni mese, ore 9–10, al pianoterra della casa civica

CENTRO TUTELA CONSUMATORI

Udienze presso la sede dell'ufficio KVV a Egna (2° piano) ogni giovedì: ore 15–17

ACLI

L'assistente fiscale avviene solo dietro prenotazione, tel.: 0471 301689 del CAF di Bolzano

AZIONE "PRANZO A DOMICILIO"

Coordinatrice: Paula Pichler Teutsch, tel.: 0471 817384

BIBLIOTECA COMUNALE

Orari di apertura estivi dal 15 giugno 2015 in poi: lunedì: ore 9–11, mercoledì: ore 18.00–20.00, venerdì: ore 9–11; tel.: 0471 817733

SALA GIOVANI

Mercoledì: ore 18–20; giovedì: ore 18–21; sabato: ore 16–19 – per giovani a partire dalla prima classe della scuola media

CENTRO DI RICICLAGGIO

ogni venerdì, ore 17–19 (escluso il 1° venerdì del mese) e ogni 1° sabato del mese, ore 9–11 (se il 1° sabato del mese è un giorno festivo il centro rimarrà aperto il venerdì.)

SERVIZIO RACCOLTA RIFIUTI TOSSICO NOCIVI

Raccolta rifiuti tossico nocivi: 13 ottobre 2015, ore 13–14, in piazza San Martino

INPS – AGENZIA DI EGNA

Orario di apertura per il pubblico: da martedì a venerdì, ore 8.30–12.30

CENTRALE TELEFONICA GIUNTA PROVINCIALE

Tel.: 0471 411111
www.provincia.bz.it/aprov/ressorts_i.asp

CENTRALE VIABILITÀ

Informazioni traffico: tel. 0471 200198
fax: 0471 201157, vmz@provincia.bz.it
www.provincia.bz.it/vmz

UFFICIO PER LE DICHIARAZIONI DI APPARTENENZA LINGUISTICA

Tribunale Bolzano, lunedì–venerdì, ore 9–12, tel. 0471 226321

CENTRO TUTELA CONSUMATORI E UTENTI ALTO ADIGE

Tel.: 0471 975597, fax 0471 979914
www.consumer.bz.it
info@consumer.bz.it

SERVIZIO ESAMI DI BI E TRILINGUISMO

Via Perathoner, 10, 39100 Bolzano, tel.: 0471 413900, fax: 0471 413999, ebt@provincia.bz.it

DIFENSORE CIVICO

Via C. Cavour 23/C – 39100 Bolzano tel. 0471 301155, fax: 0471 981229
post@difensorecivico.bz.it

Comunità comprensoriale Oltradige-Bassa Atesina, portici, 26, 39044 Egna (1° piano), il 4° lunedì ogni secondo mese, ore 9.30–11.30, preavviso: tel. 0471 301155



**ELEKTRO
BACHMANN**
TRAMIN
Tel. 0471 863871 • www.elektrobachmann.it • Fax 0471 861188

NATÜRLICH ZERTIFIZIERT

DER GRÜNE STROM DER SEL



Unsere Wasserkraftwerke erzeugen zu 100 % zertifizierten grünen Strom.

Grüner Strom bedeutet erneuerbare, umweltfreundliche Energie, bei deren Herstellung kein CO₂ entsteht.



www.greenenergy.bz.it

Südtirol • Alto Adige